

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε^N_{Pr} μὲν^{Pt} Περσῶν^G τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἑλλάδ^A ἐς^{Prp} αἶαν^A πιστὰ^{AdjN} καλεῖται_{PräM/P},**
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀφνεῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυχρύσων^{AdjG}**
und der reichen und viel|goldenen
- [4] **ἐδράνων^G φύλακες^N κατὰ^{Prp} πρεσβείαν^A**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ^N Ξέρξης^N βασιλεὺς^N**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενῆς^{AdjN}**
darius|geboren
- [7] **εἴλετο^{AorSAkt} χώρας^G ἐφορεῦειν_{PräAkt}**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νόστῳ^D τῷ^{ArtD} βασιλείῳ^{AdjD}**
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ^{Kon} πολυχρύσου^{AdjG} στρατιᾶς^G ἤδη^{Adv}**
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] **κακόμαντις^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὀρσολοπεῖται_{PräM/P}**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς^N ἔσωθεν^{Adv}**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰσχὺς^N Ἀσιατογενῆς^{AdjN}**
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ῥῶκε^{PerAkt} νέον^{AdjA} δ^{Pt} ἄνδρα^A βαύζει_{PräAkt}**
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] **κοὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄγγελος^N οὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἵππευς^N**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστυ^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G ἀφικνεῖται_{PräM/P}**
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] **οἷτε^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἡδ^{Kon} Ἀγβατάνων^G**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} Κίσσιον^{AdjA} ἔρκος^A**
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες^N_{AorSAkt} ἔβαν_{AorSAkt} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππων^G**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ναῶν^G πεζοί^N τε^{Pt} βάδην^{Adv}**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου^G στῖφος^N παρέχοντες^N_{PräAkt}**
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] **οἷος^N_{Pr} Ἀμίστρης^N ἡδ^{Kon} Ἀρταφρένης^N**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ^{Kon} Μεγαβάτης^N ἡδ^{Kon} Ἀστάσπης^N**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ^N Περσῶν^G**
Anführer der|Perser,

- [24] βασιλῆς^G βασιλέως^G ὑποχοι^N μεγάλου,^{AdjG}
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται,^{Präm/P} στρατιᾶς^G πολλῆς^{AdjG} ἑφοροι,^N
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές^N τ'^{Pt} ἡδ',^{Kon} ἵπποβάται,^N
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἰδεῖν,^{PräAkt} δεινοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μάχην^A
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] ψυχῆς^G εὐτλήμονι^{AdjD} δόξη^D
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης^N θ'^{Pt} ἵππιοχάρμης^N
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ^{Kon} Μασίστρης,^N ὅ^N τε^{Pt} τοξοδάμας^N
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἐσθλὸς^{AdjN} Ἰμαῖος,^N Φαρανδάκης^{θ', NPt}
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων^G τ'^{Pt} ἐλατῆρ^N Σοσθάνης.^N
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους^A ὅ^{Pt} ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} πολυθρέμμων^{AdjN}
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος^N ἔπεμψεν^{AorSAkt} Σουσιस्कάνης,^N
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν^N Αἰγυπτογενής,^{AdjN}
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὅ^N τε^{Pt} τῆς^{ArtG} ἱερᾶς^{AdjG} Μέμφιδος^G ἄρχων^N
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας^{AdjN} Ἀρσάμης,^N τὰς^{ArtA} τ'^{Pt} ὠγυγίους^{AdjA}
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας^A ἐφέπων^N Ἀριόμαρδος,^N
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ^{Kon} ἐλαιοβάται^N ναῶν^G ἐρέται^N
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ^{AdjN} πλῆθός^N τ'^{Pt} ἀνάριθμοι.^{AdjN}
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἄβροδιαίτων^{AdjG} δ'^{Pt} ἔπεται^{Präm/P} Λυδῶν^G
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὄχλος,^N οἱ^N τ'^{Pt} ἐπίπαν^{Adv} ἡπειρογενὲς^{AdjA}
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν^{PräAkt} ἔθνος,^N τοὺς^{ArtA} Μητρογαθῆς^N
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἄρκτης^N τ'^{Pt} ἀγαθός,^{AdjN} βασιλῆς^N δίοποι,^{AdjN}
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ^{Kon} πολύχρυσοι^{AdjN} Σάρδεις^N ἐπόχους^N
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς^{AdjD} ἄρμασιν^D ἐξορμῶσιν,^{PräAkt}
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρίρρυμα^N τέλη,^N
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβεράν^{AdjA} ὄψιν^A προσιδέσθαι.^{Präm/P}
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται^{Präm/P} δ'^{Pt} ἱεροῦ^{AdjG} Τμώλου^G πελάται^N
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

[50]	ζυγὸν ^A	ἀμφιβαλεῖν ^{AorSAkt}	δούλιον ^{AdjA}	Ἑλλάδι, ^D
	Joch	an zu legen	sklavisch	der Hellas,
[51]	Μάρδων, ^N	Θάρυβις, ^N	λόγχης ^G	ἄκμονες, ^N
	Mardon,	Tharybis,	der Lanze	Amböße,
[52]	καὶ ^{Kon}	ἀκοντισταὶ ^N	Μυσοί· ^N	Βαβυλῶνδ· ^{NPt}
	und	Speer werfer	Mysier·	Babylon aber
[53]	ἡ ^{ArtN}	πολύχρυσος ^{AdjN}	πάμμικτον ^{AdjA}	ὄχλον ^A
	die	viel goldene	ganz gemischten	Haufen
[54]	πέμπει ^{PräAkt}	σύρδην, ^{Adv}	ναῶν ^G	τ'· ^{Pt} ἐπόχους ^N
	sendet	zusammen,	der Schiffe auch	Träger
[55]	καὶ ^{Kon}	τοξουλκῶ ^{AdjD}	λήματι ^D	πιστούς· ^{AdjA}
	und	bogen ziehendem	Sinn	treue·
[56]	τὸ ^{ArtN}	μαχαιροφόρον ^{AdjN}	τ'· ^{Pt} ἔθνος ^N	ἐκ ^{Prp} πάσης ^G
	das	Messer tragende	auch Volk	aus ganz er
[57]	Ἀσίας ^G	ἔπεται ^{PräM/P}		
	Asiens	folgt		
[58]	δειναῖς ^{AdjD}	βασιλέως ^G	ὑπὸ ^{Prp}	πομπαῖς· ^D
	schrecklichen	des Königs	unter	Aufzügen.
[59]	τοιόνδ· ^N	ἄνθος ^N	Περσίδος ^G	αἶας ^G
	solch	Blüte	der persischen	Erde
[60]	οἵχεται ^{PräM/P}	ἀνδρῶν, ^G		
	ist fort	der Männer,		
[61]	οὐς ^A	περί ^{Prp}	πᾶσα ^{AdjN}	χθών ^N Ἀσιῆτις ^{AdjN}
	um die	herum	ganze	Erde asiatisch
[62]	θρέψασα ^N	πόθῳ ^D	στένεται ^{PräM/P}	μαλερῶ, ^{AdjD}
	genährt habend	mit Sehnsucht	seufzt	heftigem,
[63]	τοκέες ^N	τ'· ^{Pt} ἄλοχοί ^N	θ'· ^{Pt} ἡμερολεγδὸν ^{Adv}	
	Eltern	und Gattinnen auch	tage zählt weise	
[64]	τείνοντα ^A	χρόνον ^A	τρομέονται· ^{PräM/P}	
	sich streckende	Zeit	fürchten sie.	

Strophe 1

[65] [Χορός]:	πεπέρακεν ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	περσέπτολις ^{AdjN}	ἤδη ^{Adv}
	hat beendet	zwar	der	stadt verwüstende Perser	schon
[66]	βασιλείος ^{AdjN}	στρατὸς ^N	εἰς ^{Prp}	ἀντίτιπον ^{AdjA}	
	königliches	Heer	in	gegen uferige	
[67]	γείτονα ^{AdjA}	χώραν, ^A			
	benachbarte	Gegend,			
[68]	λινοδέσμῳ ^{AdjD}	σχεδίᾳ ^D	πορθέμενον ^A		
	leinen gebundenem	Floß	Furt		
[69]	ἀμείψας ^N				
	gewechselt habend				
[70]	Ἀθαμαντίδος ^{AdjG}	Ἑλλας, ^N			
	Athamanen ländisch	Hellas,			
[71]	πολύγομφον ^{AdjA}	ὄδισμα ^A			
	viel genietetes	Weg werk			
[72]	ζυγὸν ^A	ἀμφιβαλῶν ^N	αὐχένι ^D	πόντου· ^G	
	Joch	an legend	der Hals	des Meeres.	

Antistrophe 1

[73] [Χορός]:	πολυάνδρου ^{AdjG}	δ'· ^{Pt}	Ἀσίας ^G	θούριος ^{AdjN}	ἄρχων ^N
	viel männerigen	aber	Asiens	kriegs toll	Herrscher

[74]	ἐπὶ ^{Prp} πᾶσαν ^{AdjA} χθόνα ^A ποιμα νόριον ^{AdjA} über ganze Erde herden lenkerische
[75]	θεῖον ^{AdjA} ἐλαύνει ^{PräAkt} göttlichen treibt
[76]	διχόθεν , ^{Adv} πεζονόμον ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔκ ^{Prp} von zwei Seiten, fuß geordneten auch aus
[77]	τε ^{Pt} θαλάσσης , ^G und der See,
[78]	ἐχυροῖσι ^{AdjD} πεποιθώς ^N ^{PerAkt} festen vertrauend
[79]	στυφελοῖς ^{AdjD} ἐφέταις , ^D χρυ σογόνου ^{AdjG} harten Führern, gold gebärender
[80]	γενεᾶς ^G ἰσόθεος ^{AdjN} φώς . ^N Geschlechts gott gleicher Mann.

Strophe 2

[81] [Χορός]:	κυάνεον ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὄμμασι ^D λεύσσω ^N ^{PräAkt} dunkel blau aber mit Augen blickend
[82]	φονίου ^{AdjG} δέργμα ^N δράκοντος , ^G mörderischen Blick des Drachen,
[83]	πολύχειρ ^{AdjN} καὶ ^{Kon} πολυναύτας , ^{AdjA} viel händig und viel schiffige,
[84]	Σύριόν ^{AdjA} θ' ^{Pt} ἄρμα ^A διώκων , ^N ^{PräAkt} syrisches auch Gespann verfolgend,
[85]	ἐπάγει ^{PräAkt} δουρικλύτοις ^{AdjD} ἀν δράσι ^D führt heran speer gerühmten Männern
[86]	τοξόδαμνον ^{AdjA} Ἄρη . ^A bogen bändigenden Ares.

Antistrophe 2

[87] [Χορός]:	δόκιμος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οὔτις ^N ^{Pr} ὑποστὰς ^N ^{AorSAkt} erprobt aber keiner stand haltend
[88]	μεγάλῳ ^{AdjD} ρεύματι ^D φωτῶν ^G großem Strom der Männer
[89]	ἐχυροῖς ^{AdjD} ἔρκεσιν ^D εἴργειν ^{PräAkt} mit festen Zäunen ab zu sperrern
[90]	ἄμαχον ^{AdjA} κῦμα ^A θαλάσσης . ^G un kämpfbare Woge der See·
[91]	ἀπρόσοιστος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Περσᾶν ^G unzugänglich denn der der Perser
[92]	στρατὸς ^N ἀλκίφρων ^{AdjN} τε ^{Pt} λαός . ^N Heer tapfer gesinnt und Volk.

Strophe 3

[93] [Χορός]:	θεόθεν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} Μοῖρ' ^A ἐκράτησεν ^{AorAkt} von den Göttern denn gemäß der Moirā ob siegte
[94]	τὸ ^{ArtA} παλαιόν , ^{AdjA} ἐπέσκηψε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} Πέρσας ^D das Alte, verhängte aber den Persern
[96]	πολέμους ^A πυργοδαίκτους ^{AdjA} Kriege turm zerstörend
[97]	διέπειν ^{PräAkt} ἵππιохάρμας ^A τε ^{Pt} κλόνους ^A zu leiten Ross gespann Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών^G τ'^{Pt} ἀναστάσεις.^A
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον^{AorAkt} δ'^{Pt} εὐρυπόροιο^{AdjG} θαλάσσης^G
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres

[101] πολιαينوμένος^A πνεύματι^D λάβρῳ^{AdjD}
grau|werdend vom|Hauch heftigem

[103] ἔσορᾶν^{PräAkt} πόντιον^{AdjA} ἄλσος,^A
an|zu|schauen meer|isch Hain,

[104] πίσυνοι^{AdjN} λεπτοδόμοις^{AdjD} πείσμασι^D λα||οπόροις^{AdjD}
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren

[106] τε^{Pt} μηχαναῖς.^D
und Vorrichtungen.

Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπάταν^A θεοῦ^G
trug|sinnige aber List des|Gottes

[108] τίς^N ἀνὴρ^N θνατὸς^{AdjN} ἀλύξει;^{AorAkt}
welcher Mann sterblich ent|geht;

[109] τίς^N ὁ^{ArtN} κραιπνῷ^{AdjD} ποδὶ^D πήδη||μα^A
wer der mit|schnellem Fuß Sprung

[110] τόδ'^A εὐπετῶς^{Adv} ἀνάσσων;^N
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρασαίνει^{PräAkt}
freundlich|gesinnt denn schmeichelt

[112] βροτὸν^A εἰς^{Prp} ἄρκυας^A ἄτα,^N
den|Sterblichen in Netze Áta,

[113] τόθεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὑπερθέν^{Adv}
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν^A ἀνατον^{AdjA} ἐξαλύξαι.^{AorAkt}
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά^A μοι^D μελαγχίτων^{AdjN}
dieses mir schwarz|gewandet

[116] φρὴν^N ἀμύσσεται^{PräM/P} φόβῳ,^D
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,

[116a] ὄᾶ,^{ij}
o|weh,

[117] Περσικοῦ^{AdjG} στρατεύματος^G
des|persischen Heeres

[118] τοῦδε,^G μὴ^{Pt} πόλις^N πύθη||ται^{AorSM/P}
dieses, nicht die|Stadt erfahre

[119] κένανδρον^{AdjA} μέγ'^{Adv} ἄστυ^A Σουσίδος,^{AdjG}
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Κισσίων^{AdjG} πόλισμ',^N
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121]	ἀντίδουπον ^{AdjN}	ᾶσεται , ^{PräM/P}	
	wider hallend	wird singen,	
[121a]		ὀᾶ , ^{ij}	
		o weh,	
[122]	τοῦτ , ^A	ἔπος ^A	γυναικοπλη θῆς ^{AdjN}
	dieses	Wort	frauen gefüllt
[123]	ὄμιλος ^N	ἀπύων , ^N	
	Haufe	aus rufend,	
[125]	βυσσίνους ^{AdjD}	δ , ^{Pt}	ἐν ^{Prp} πέπλοις ^D πέση ^{AorSAkt} λακίς . ^N
	purpurnen	aber	in Gewändern möge fallen Riß.

Strophe 6

[126] [Χορός]:	πᾶς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἱππηλάτας ^N	
	ganz	denn	Wagenlenker	
[127]	καί ^{Kon}	πεδοστιβῆς ^{AdjN}	λεῶς ^N	
	und	Boden tretend	Volk	
[128]	σμήνος ^N	ὥς ^{Adv}	ἐκλέλοιπεν ^{PerAkt}	μελισ σᾶν ^G
	Schwarm	wie	hat verlassen	der Bienen
[129]	σὺν ^{Prp}	ὀρχάμω ^D	στρατοῦ , ^G	
	mit	Führer	des Heeres,	
[130]	τὸν ^{ArtA}	ἀμφίζευκτον ^{AdjA}	ἐξαμείψας ^N	^{AorAkt}
	den	doppelt gejochten	gewechselt habend	
[131]	ἀμφοτέρας ^{AdjA}	ἄλιον ^{AdjA}		
	beider	meer ig		
[132]	πρῶνα ^A	κοινὸν ^{AdjA}	αἶας . ^G	
	Vorgebirge	gemeinsames	der Lande.	

Antistrophe 6

[133] [Χορός]:	λέκτρα ^N	δ , ^{Pt}	ἀνδρῶν ^G	πόθω ^D
	Lager	aber	der Männer	vor Sehnsucht
[134]	πίμπλαται ^{PräM/P}	δακρύμασιν . ^D		
	füllt sich	mit Tränen·		
[135]	Περσίδες ^N	δ , ^{Pt}	ἀβροπενθεῖς ^{AdjN}	ἐκά στα ^{Adv}
	Perseerinnen	aber	weich trauernd	jeweils
[136]	πόθω ^D	φιλάνορι ^{AdjD}		
	vor Sehnsucht	mann liebend		
[137]	τὸν ^{ArtA}	αἰχμάντα ^{AdjA}	θοῦρον ^{AdjA}	εὐνα τῆρ ^A
	den	speer tragenden	raschen	Bett hüter
[138]		ἀποπεμψαμένον ^N	^{AorM/P}	
		hinweg gesandt habend		
[139]	λείπεται ^{PräM/P}	μονόζυξ . ^{AdjN}		
	bleibt	allein gejocht.		
[140]	ἀλλ , ^{Kon}	ἄγε , ^{PräAkt}	Πέρσαι , ^V	τόδ , ^A
	aber	auf,	Perser,	dies
				ἐνεζόμενοι ^N
				^{PräM/P}
[141]	στέγος ^A	ἀρχαῖον , ^{AdjA}		
	Dach	alt ,		
[142]	φροντίδα ^A	κεδνὴν ^{AdjA}	καί ^{Kon}	βαθύβουλον ^{AdjA}
	Sorge	tüchtig	und	tief ratend
[143]	θώμεθα , ^{PräM/P}	χρεῖα ^N	δὲ ^{Pt}	προσῆκει . ^{PräAkt}
	setzen wir,	Bedarf	aber	ist angemessen.
[144]	πῶς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	πράσσει ^{PräAkt}	Ξέρξης ^N βασιλεὺς ^N
	wie	also	macht es	Xerxes König

- [145] **Δαρειογενής, AdjN**
darius|geboren,
- [146] **τὸ ArtN πατρωνύμιον AdjN γένος N ἡμέτερον. AdjN**
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] **πότερον Kon τόξου G ῥύμα N τὸ ArtN νικῶν, N PräAkt**
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] **ἢ Kon δορικράνου AdjG**
oder speers|gekrönten
- [149] **λόγχης G ἰσχύς N κεκράτηκεν. PerAkt**
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] **ἀλλ, Kon ἥδε N Pr θεῶν G ἴσον AdjN ὀφθαλμοῖς D**
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] **φάος N ὀρμάται Präm/P μήτηρ N βασιλέως, G**
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια AdjN δ, Pt ἐμή. AdjN προσπίτνω. PräAkt**
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] **καὶ Kon προσφθόγοις AdjD δέ Pt χρεῶν N αὐτήν A Pr**
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας AdjA μύθοισι D προσαυδᾶν. PräAkt**
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] **ὧ ij βαθυζώνων AdjG ἄνασσα N Περσίδων G ὑπερτάτη, AdjSupN**
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] **μήτερ V ἢ ArtN Ξέρξου G γεραιά, AdjN χαῖρε, PräAkt Δαρείου G γύναι V**
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **θεοῦ G μὲν Pt εὐνάτειρα N Περσῶν, G θεοῦ G δέ Pt καὶ Kon μήτηρ N ἔφυς, AorSAkt**
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] **εἰ Kon τι N Pr μὴ Pt δαίμων N παλαιὸς AdjN νῦν Adv μεθέστηκε PerAkt στρατῷ D**
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: **ταῦτα A Pr δὴ Pt λιποῦς, N AorSAkt ἰκάνω PräAkt χρυσεοστόλμους AdjA δόμους A**
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] **καὶ Kon τὸ ArtN Δαρείου G τε Pt κάμὸν Kon AdjA κοινὸν AdjA εὐνατήριον A**
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμῃ KonA Pr καρδίαν A ἀμύσσει PräAkt φροντίς N ἐς Prp δ, Pt ὑμᾶς A Pr ἐρῶ FuAkt**
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον A οὐδαμῶς Adv ἐμαυτῆς G Pr οὗς, N PräAkt ἀδείμαντος, AdjG φίλοι, V**
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ Pt μέγας AdjN πλοῦτος N κούσας N AorSAkt οὐδας A ἀντρέψη AorAkt ποδὶ D**
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] **ὄλβον, A ὃν A Pr Δαρεῖος N ἤρεν AorSAkt οὐκ Pt ἄνευ Prp θεῶν G τινος G Pr**
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] **ταῦτά N Pr μοι D Pr διπλῇ AdjN μέριμνα N φραστός AdjN ἐστίν PräAkt ἐν Prp φρεσίν, D**
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε Kon χρημάτων G ἀνάνδρων AdjG πληθος N ἐν Prp τιμῇ D σέβειν PräAkt**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ, Kon ἀχρημάτοισι AdjD λάμπειν PräAkt φῶς N ὅσον A Pr σθένος N πάρα Adv**
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἔστι PräAkt γὰρ Pt πλοῦτός N γ, Pt ἀμεμφής, AdjN ἀμφι Prp δ, Pt ὀφθαλμῷ D φόβος N**
ist denn Reichtum doch tadellos, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] **ὄμμα N γὰρ Pt δόμων G νομίζω PräAkt δεσπότης G παρουσίαν A**
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] **πρὸς Prp τάδ A Pr ὥς Kon οὕτως Adv ἐχόντων G PräAkt τῶνδε, G Pr σύμβουλοι N λόγου G**
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} γένεσθε,^{AorM/P} Πέρσαι,^V γηραλέα^{AdjN} πιστώματα.^N
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κέδν,^{AdjN} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βουλευύματα.^N
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ^{Adv} τόδ,^N_{Pr} ἴσθι,^{PräAkt} γῆς^G ἄνασσα^N τῆςδε,^G_{Pr} μή^{Pt} σε^A_{Pr} δις^{Adv} φράσαι^{AorAkt}
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ,^{Kon} ἔπος^N μήτ,^{Kon} ἔργον^N ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} δύναμις^N ἡγεῖσθαι^{PräM/P} θέλη^{PräAkt}
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντας^A_{PräAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} συμβούλους^A καλεῖς.^{PräAkt}
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} αἰεὶ^{Adv} νυκτέροις^{AdjD} ὀνειράσιν^D
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ',^{PräAkt} ἀφ',^{Prp} οὐπερ^G_{Pr} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} στείλας^N_{AorSAkt} στρατὸν^A
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων^G γῇν^A οἴχεται^{PräM/P} πέρσαι^{AorAkt} θέλων.^N_{PräAkt}
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} πῶ^{Adv} τοιόνδ',^{AdjA} ἐναργές^{AdjA} εἰδόμην^{AorSMed}
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὥς^{Kon} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} εὐφρόνης,^G λέξω^{FuAkt} δέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην^{Du}_{AorAkt} μοι^D_{Pr} δύο^{Adj} γυναῖκ',^{DuN} εὐεῖμονε,^{AdjDuN}
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέπλοισι^D Περσικοῖς^{AdjD} ἡσκημένη,^N_{PerM/P}
die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} Δωρικοῖσιν,^{AdjD} εἰς^{Prp} ὄψιν^A μολεῖν,^{AorSAkt}
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει^D τε^{Pt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἐκπρεπεστάτα^{AdvSup} πολὺ,^{Adv}
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει^D τ',^{Pt} ἀμώμω,^{AdjD} καὶ^{Kon} κασιγνήτα^{DuN} γένους^G
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτου.^{AdjG} πάτραν^A δ',^{Pt} ἔναιον,^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἑλλάδα^A
des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ^D λαχοῦσα^N_{AorSAkt} γαῖαν,^A ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} βάρβαρον.^{AdjA}
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ^{DuD}_{Pr} στάσιν^A τιν',^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ὀρόκου,^{ImpAkt} ὁρᾶν,^{PräAkt}
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀλλήλαισι.^D_{Pr} παῖς^N δ',^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} μαθὼν^N_{AorSAkt}
zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε^{ImpAkt} κάπράνουν,^{ImpAkt} ἄρμασιν^D δ',^{Pt} ὑπο^{Prp}
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν^{PräAkt} αὐτῷ^{DuA}_{Pr} καὶ^{Kon} λέπαδν,^A ἐπ',^{Prp} ἀυχένων^G
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsa
- [192] τίθησι.^{PräAkt} χῆ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῇ^D_{Pr} ἐπυργοῦτο^{ImpM/P} στολῇ^D
legt. und|die zwar dieser|hier türmtel|sich im|Gewand
- [193] ἐν^{Prp} ἡνίασι^D τ',^{Pt} εἶχεν,^{ImpAkt} εὐαρκτον^{AdjA} στόμα,^A
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐσφάδαζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} ἐντῇ^{Adv} δίφρου^G
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ξυναρπάζει^{PräAkt} βίᾳ^D
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ^{Prp} χαλινῶν^G καὶ^{Kon} ζυγὸν^A θραύει^{PräAkt} μέσον.^{AdjA}
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς,^N καὶ^{Kon} πατὴρ^N παρίσταται^{PräM/P}
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος^N οἰκτεῖρων^N ^{PräAkt} σφε·^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} ὅπως^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt}
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ξέρξης,^N πέπλους^A ῥήγνουσιν^{PräAkt} ἀμφι^{Prp} σώματι.^D
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} νυκτὸς^G εἰσιδεῖν^{AorSAkt} λέγω·^{PräAkt}
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] ἐπεὶ^{Kon} δ',^{Pt} ἀνέστην^{AorSAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} καλλιρρόου^{AdjG}
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα^{AorAkt} πηγῆς,^G σὺν^{Prp} θυηπόλῳ^{AdjD} χερὶ^D
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν^A προσέστην^{AorSAkt} ἀποτρόποισι^{AdjD} δαίμοσιν^D
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα^N ^{PräAkt} θῦσαι^{AorAkt} πέλανον,^A ὧν^G ^{Pr} τέλη^N τάδε.^N ^{Pr}
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φεύγοντ',^A ^{PräAkt} αἰετὸν^A πρὸς^{Prp} ἐσχάραν^A
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου·^G φόβῳ^D δ',^{Pt} ἄφθογγος^{AdjN} ἐστάθην,^{AorSPas} φίλοι·^V
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] μεθύστερον^{AdvKmp} δὲ^{Pt} κίρκον^A εἰσορῶ^{PräAkt} δρόμῳ^D
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς^D ἐφορμαίνοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χηλαῖς^D κάρα^A
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ',^A ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} πτήξας^N ^{AorSAkt} δέμας^A
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρεῖχε·^{ImpAkt} ταῦτ',^A ^{Pr} ἔμοιγε^D ^{Pr} δείματ',^A εἰσιδεῖν,^{AorSAkt}
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν^D ^{Pr} δ',^{Pt} ἀκούειν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἴστε,^{PräAkt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN}
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας^N ^{AorAkt} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} θαυμαστός^{AdjN} ἂν^{Pt} γένοιτ',^{AorMed} ἀνὴρ,^N
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πράξας,^N ^{AorAkt} οὐχ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} πόλει,^D
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς^N ^{AorPas} δ',^{Pt} ὁμοίως^{Adv} τῆσδε^G ^{Pr} κοιρανεῖ^{PräAkt} χθονός.^G
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ^{Pt} σε^A ^{Pr} βουλόμεσθα,^{PräM/P} μήτερ,^V οὐτ',^{Kon} ἅγαν^{Adv} φοβεῖν^{PräAkt} λόγοις^D
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε^{Kon} θαρσύνειν·^{PräAkt} θεοὺς^A δὲ^{Pt} προστροπαῖς^D ἰκνουμένη,^N ^{PräM/P}
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bitte|fluchten flehend|kommend,
- [217] εἰ^{Kon} τι^N ^{Pr} φλαῦρον^{AdjA} εἶδες,^{AorAkt} αἰτοῦ^{PräM/P} τῶνδ',^G ^{Pr} ἀποτροπήν^A τελεῖν,^{PräAkt}
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἀγάθ',^{AdjA} ἐκτελῇ^{AdjA} γενέσθαι^{AorMed} σοί^D ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D σέθεν^G ^{Pr}
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ^{Kon} πόλει^D φίλοις^D τε^{Pt} πᾶσι.^{AdjD} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} χρή^{PräAkt} χοᾶς^A
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] γῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} χέασθαι·^{AorMed} πρευμαενῶς^{Adv} δ',^{Pt} αἰτοῦ^{PräM/P} τάδε,^A ^{Pr}
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν^{AdjA} πόσιν^A Δαρεῖον,^A ὄνπερ^A ^{Pr} φῆς^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSAkt} κατ',^{Prp} εὐφρόνην,^A
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] ἔσθλα^{AdjA} σοι^{D Pr} πέμπειν^{PräAkt} τέκνω^D τε^{Pt} γῆς^G ξενερθεν^{Adv} ἐς^{Prp} φάος,^A
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] τᾶμπαλιν^{Adv} δέ^{Pt} τῶνδε^{G Pr} γαίᾳ^D κάτοχα^{AdjA} μαυροῦσθαι^{PräM/P} σκότῳ.^D
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] ταῦτα^{A Pr} θυμόμαντις^N ὦν^{N PräAkt} σοι^{D Pr} πρευμενῶς^{Adv} παρήνεσα.^{AorAkt}
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} πανταχῇ^{Adv} τελεῖν^{PräAkt} σοι^{D Pr} τῶνδε^{G Pr} κρίνομεν^{PräAkt} πέρι.^{Prp}
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} εὖνους^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} τῶνδ^{G Pr} ἐνυπνίων^G κριτῆς^N
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] παιδὶ^D καὶ^{Kon} δόμοις^D ἐμοῖσι^{AdjD} τήνδ^{ArtA} ἐκύρωσας^{AorAkt} φάτιν.^A
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] ἐκτελοῖτο^{PräM/P} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} χρηστά.^{AdjA} ταῦτα^{N Pr} δ^{Pt}, ὥς^{Kon} ἐφίεσαι,^{PräM/P}
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,
- [229] πάντα^{AdjA} θήσομεν^{FuAkt} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ξενερθε^{Adv} γῆς^G φίλοις,^D
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὖτ^{Kon}, ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} οἴκους^A μόλωμεν.^{AorSAkt} κείνα^{A Pr} δ^{Pt}, ἐκμαθεῖν^{AorAkt} θέλω,^{PräAkt}
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὧ^{iJ} φίλοι,^V ποῦ^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀθήνας^A φασὶν^{PräAkt} ἰδρῦσθαι^{PerM/P} χθονός.^G
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε^{Adv} πρὸς^{Prp} δυσμαῖς^D ἄνακτος^G ἥλιου^G φθινασμάτων.^G
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ἴμειρ^{PräAkt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N τήνδε^{A Pr} θηρᾶσαι^{AorAkt} πόλιν;^A
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} γένοιτ^{AorMed}, ἂν^{Pt} Ἑλλάς^N βασιλέως^G ὑπήκοος.^{AdjN}
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὥδε^{Adv} τις^{N Pr} πάρεστιν^{PräAkt} αὐτοῖς^{D Pr} ἀνδροπλήθεια^N στρατοῦ;^G
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοιοῦτος,^{AdjN} ἔρξας^{N AorAkt} πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} Μήδους^A κακά.^{AdjA}
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τί^{A Pr} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^{D Pr} ἄλλο;^{AdjA} πλοῦτος^N ἐξαρκῆς^{AdjN} δόμοις;^D
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου^G πηγή^N τις^{N Pr} αὐτοῖς^{D Pr} ἐστὶ,^{PräAkt} θησαυρὸς^N χθονός.^G
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα^{Kon} γὰρ^{Pt} τοξουλκὸς^{AdjN} αἰχμῇ^N διὰ^{Prp} χεροῖν^{DuD} αὐτοῖς^{D Pr} πρέπει;^{PräAkt}
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς^{Adv} ἔγχη^N σταδαῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} φεράσπιδες^{AdjN} σαγαί.^N
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς^{N Pr} δέ^{Pt} ποιμάνωρ^N ἐπεστι^{PräAkt} κάπιδεσπόζει^{Kon PräAkt} στρατῷ;^D
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὔτινος^{G Pr} δοῦλοι^N κέκληνται^{PerM/P} φωτὸς^G οὐδ^{Kon} ὑπήκοοι.^{AdjN}
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} μένοιεν^{PräAkt} ἄνδρας^A πολεμίους^{AdjA} ἐπήλυδας;^{AdjA}
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε^{Kon} Δαρείου^G πολύν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} φθειραὶ^{AorAkt} στρατόν.^A
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινὰ^{AdjA} τοι^{Pt} λέγεις^{PräAkt} ἰόντων^{G PräAkt} τοῖς^{ArtD} τεκοῦσι^{D AorSAkt} φροντίσαι.^{AorAkt}
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ^{Kon}, ἐμοὶ^{D Pr} δοκεῖν^{PräAkt} τάχ^{Adv} εἶση^{FuAkt} πάντα^{AdjA} νημερτῇ^{AdjA} λόγον.^A
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

[247]	τοῦδε ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δράμημα ^N	φωτὸς ^G	Περσικὸν ^{AdjN}	πρέπει ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorAkt}
	dieses	denn	Tat	des Mannes	persisch	ziemt	zu erfahren,
[248]	καὶ ^{Kon}	φέρει ^{PräAkt}	σαφές ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	πρᾶγος ^A	ἐσθλὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} κλύειν ^{PräAkt}
	und	bringt	klar	irgend ein	Ding	gut	oder schlecht zu hören.
[249] [Ἄγγελος]:	ὧ ^{ij}	γῆς ^G	ἀπάσης ^{AdjG}	Ἀσιάδος ^{AdjG}	πολίσιμα ^N		
	o	der Erde	ganzen	asiatischen	Städte anlagen,		
[250]	ὧ ^{ij}	Περσὶς ^{AdjN}	αἶα ^N	καὶ ^{Kon}	πολὺς ^{AdjN}	πλούτου ^G	λιμὴν ^N
	o	persisch	Land	und	großer	des Reichtums	Hafen,
[251]	ὥς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	μιά ^{AdjD}	πληγῇ ^D	κατέφθαρται ^{PerM/P}	πολὺς ^{AdjN}	
	wie	in	einem	Schlag	vernichtet ist	viel	
[252]	ὄλβος ^N	τὸ ^{ArtN}	Περσῶν ^G	δ ^{Pt}	ἄνθος ^N	οἷχεται ^{PräM/P}	πεσόν ^N ^{AorSAkt}
	Glück,	das	der Perser	aber	Blüte	ist fort	gefallen seiend.
[253]	ὦμοι ^{ij}	κακὸν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjASup}	ἀγγέλλειν ^{PräAkt}	κακά ^{AdjA}	
	weh,	schlecht	zwar	zuerst	zu melden	Übel·	
[254]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	πᾶν ^{AdjA}	ἀναπτύξαι ^{AorAkt}	πάθος ^A	
	dennoch	aber	Notwendigkeit	alles	auf zu rollen	Leiden,	
[255]	Πέρσαι ^V	στρατὸς ^N	γὰρ ^{Pt}	πᾶς ^{AdjN}	ὄλωλε ^{PerAkt}	βαρβάρων ^{AdjG}	
	Perser·	Heer	denn	ganz	ist zugrunde gegangen	der Barbaren.	

Stasimon

Strophe 1

[256] [Χορός]:	ἄνια ^N	ἄνια ^N	νεόκοτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}			
	Kümmernisse	Kümmernisse	neu gekommene	und			
[257]	δαί ^N	αἰᾶ ^{ij}	διαίνεσθε ^{PräM/P}	Πέρ ^V	σαι ^V		
	Leid·	ai ai,	haltet aus,	Perser,			
[259]	τόδ ^A _{Pr}	ἄχος ^A	κλύοντες ^N				
	dieses	Leid	hörend.				
[260] [Ἄγγελος]:	ὥς ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἔστ ^{PräAkt}	ἐκεῖνα ^N _{Pr}	διαπεπραγμένα ^N ^{PerM/P}	
	wie	alle	doch	ist	jene	durch vollbracht·	
[261]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἀέλπτως ^{Adv}	νόστιμον ^{AdjA}	βλέπω ^{PräAkt}	φάος ^A	
	selbst	aber	unerwartet	heimkehr lich	sehe	Licht.	

Antistrophe 1

[262] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	μακροβίτος ^{AdjN}	ὅδε ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	αἰ ^N	ῶν ^N
	wahrlich	lang lebig	dieser	doch	irgendein	Lebens zeit	
[263]	ἐφάνθη ^{AorPas}	γεραιοῖς ^{AdjD}	ἀκού ^N	εἰν ^{PräAkt}			
	erschien	den Greisen,	zu hören				
[265]	τόδε ^A _{Pr}	πῆμ ^A	ἄελπτον ^{AdjA}				
	dies	Leid	unerwartet.				
[266] [Ἄγγελος]:	καὶ ^{Kon}	μῆν ^{Pt}	παρῶν ^N ^{PräAkt}	γέ ^{Pt}	κού ^{KonPt}	λόγους ^A	ἄλλων ^{AdjG} κλύων ^N ^{PräAkt}
	und	wahrlich	anwesend	doch	und nicht	Worte	anderer hörend,
[267]	Πέρσαι ^V	φράσαιμ ^{AorAkt}	ἂν ^{Pt}	οἷ ^A _{Pr}	ἐπορσύνθη ^{AorPas}	κακά ^{AdjN}	
	Perser,	würde sagen	wohl	welcher lei	bereitet wurde	Übel.	

Strophe 2

[268] [Χορός]:	ὅτοτοτοῖ ^{ij}	μάταν ^{Adv}					
	otototoi,	vergeblich					
[269]	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	βέλεα ^A	παμμιγῇ ^{AdjA}			
	die	vielen	Geschosse	all gemischt			
[270]	γᾶς ^G	ἀπ ^{Prp}	Ἀσίδος ^{AdjG}	ἦλθ ^{AorSAkt}	ἐπ ^{Prp}	αἶαν ^A	
	der Erde	von	aus Asiens	kam	auf	Erde	

[271]	Δίαν ^{AdjA} Ἑλλάδα ^A χώραν ^A
	göttlich Hellas Land.
[272] [Ἄγγελος]:	πλήθουσι ^D νεκρῶν ^G δυσπότης ^{Adv} ἐφθαρμένων ^G
	mit Mengen der Toten un glücklich verdorben seiender
[273]	Σαλαμῖνος ^G ἄκται ^N πᾶς ^{AdjN} τε ^{Pt} πρόσχωρος ^{AdjN} τόπος ^N
	von Salamis Küsten jeder und vor land Ort.

Antistrophe 2

[274] [Χορός]:	ότοτοτοῖ ^{ij} φίλων ^{AdjG}
	otototoi, der Freunde
[275]	ἀλίδονα ^{AdjA} μέλεα ^A πολυβαφῆ ^{AdjA}
	meer tränkte Glieder viel gefärbte
[276]	κατθανόντα ^A λέγεις ^{PräAkt} φέρεισθαι ^{PräM/P}
	gestorben seiend sagst du getragen zu werden
[277]	πλαγκτοῖς ^{AdjD} ἐν ^{Prp} διπλάκεσσιν ^D
	wogenden in Doppel gefalten.
[278] [Ἄγγελος]:	οὐδὲν ^N γὰρ ^{Pt} ἥρκει ^{ImpAkt} τόξα ^N πᾶς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπώλλυτο ^{ImpM/P}
	nichts denn genügte Bogen, alles aber ging zugrunde
[279]	στρατὸς ^N δαμασθεις ^N ναῖοισιν ^{AdjD} ἐμβολαῖς ^D
	Heer bezwungen worden von schifflichen Ramm stößen

Strophe 3

[280] [Χορός]:	ἰυζ ^{ij} ἄποτμον ^{AdjA} βοᾶν ^A
	iyz un glücklichen Ruf
[281]	δυσαιανῆ ^{AdjA} Πέρσαις ^D
	übel tönenden den Persern,
[282]	ὥς ^{Adv} πάνται ^{Adv} παγκάκως ^{Adv}
	wie all seitig ganz schlecht
[283]	θεοὶ ^N θέσαν ^{AorSAkt} αἰαῖ ^{ij} στρατοῦ ^G φθαρέντος ^G
	Götter setzten· ai ai des Heeres vernichtet worden.
[284] [Ἄγγελος]:	ὦ ^{ij} πλεῖστον ^{AdjASup} ἐχθος ^A ὄνομα ^A Σαλαμῖνος ^G κλύειν ^{PräAkt}
	o größtes Feind schaft Name von Salamis zu hören.
[285]	φεῦ ^{ij} τῶν ^{ArtG} Ἀθηνῶν ^G ὥς ^{Adv} στένω ^{PräAkt} μεμνημένος ^N
	weh, der Athen wie stöhne ich erinnert seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]:	στυγναί ^{AdjN} γε ^{Pt} δῆ ^{Pt} δαίοις ^{AdjD}
	finster doch wahrlich den Kriegen·
[287]	μεμνησθαί ^{PerM/P} τοί ^{Pt} πάρα ^{Prp}
	zu erinnern ja ist zur Hand
[288]	ὥς ^{Adv} πολλοὺς ^{AdjA} σπερμάτων ^G
	wie viele der Samen
[289]	εὐνιδας ^{AdjA} ἔκτισσαν ^{AorAkt} ἡδ ^{Kon} ἀνάνδρους ^{AdjA}
	Witwen gründeten und mann lose.
[290] [Ἄτοσσα]:	σιγῶ ^{PräAkt} πάλαι ^{Adv} δύστηνος ^{AdjN} ἐκπεπληγμένη ^N
	schweige lange un selige erschrocken seiend
[291]	κακοῖς ^D ὑπερβάλλει ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} ἥδε ^N συμφορὰ ^N
	durch Übel· übertrifft denn diese Unglück
[292]	τὸ ^{ArtN} μήτε ^{Kon} λέξαι ^{AorAkt} μήτ ^{Kon} ἐρωτῆσαι ^{AorAkt} πάθη ^A
	das weder zu sagen noch zu fragen Leiden.
[293]	ὅμως ^{Adv} δ ^{Pt} ἀνάγκη ^N πημονὰς ^A βροτοῖς ^D φέρειν ^{PräAkt}
	dennoch aber Notwendigkeit Leiden den Sterblichen zu tragen

- [294] **θεῶν^G διδόντων·^G ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἀναπτύξας^N ^{AorAkt} πάθος^A**
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] **λέξω^{AorAkt} καταστάς,^N ^{AorSAkt} κεί^{Kon} στένεις^{PräAkt} κακοῖς^D ὅμως·^{Adv}**
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.
- [296] **τίς^N ^{Pr} οὐ^{Pt} τέθνηκε,^{PerAkt} τίνα^A ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πενθήσομεν^{FuAkt}**
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern
- [297] **τῶν^{ArtG} ἀρχαλείων,^{AdjG} ὅστ'·^N ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σκηπτουχίᾳ^D**
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] **ταχθεὶς^N ^{AorPas} ἄνανδρον^{AdjA} τάξιν^A ἡρήμου^{AdjG} θανών,^N ^{AorSAkt}**
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: **Ξέρξης^N μὲν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ζῇ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλέπει^{PräAkt} φάος·^A**
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: **ἐμοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} δώμασιν^D φάος^A μέγα^{AdjA}**
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] **καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} ἥμαρ^A νυκτὸς^G ἐκ^{Prp} μελαγχίμου·^{AdjG}**
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: **Ἀρτεμβάρης^N δέ^{Pt} μυρίας^{AdjG} ἵππου^G βραβεὺς^N**
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] **στύφλους^{AdjA} παρ'·^{Prp} ἀκτὰς^A θείνεται^{PräM/P} Σιληνίων·^{AdjG}**
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] **χῶ^{KonArtN} χιλίαρχος^N Δαδάκης^N πληγῇ^D δορὸς^G**
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] **πήδημα^A κοῦφον^{AdjA} ἐκ^{Prp} νεῶς^G ἀφήλατο·^{AorMed}**
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·
- [306] **Τενάγων^N τ'·^{Pt} ἀριστεὺς^N Βακτρίων^G ἰθαιγενῆς^{AdjN}**
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] **θαλασσόπληκτον^{AdjA} νῆσον^A Αἴαντος^G πολεῖ·^{PräAkt}**
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] **Λίλαιος,^N Ἀρσάμης^N τε^{Pt} κ'·^{Kon} Ἀργήστης^N τρίτος,^{AdjN}**
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] **οἷδ'·^N ^{Pr} ἀμφὶ^{Prp} νῆσον^A τῇ^N ^{ArtA} πελειοθρέμμονα^{AdjA}**
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] **δινούμενοι^N ^{PräM/P} 'κύρισσον^{AorAkt} ἰσχυρὰν^{AdjA} χθόνα·^A**
sich|drehend bestimmten starke Erde·
- [311] **πηγαῖς^D τε^{Pt} Νείλου^G γειτονῶν^N ^{PräAkt} Αἰγυπτίου^{AdjG}**
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] **Ἀρκτεὺς,^N Ἀδεύης,^N καὶ^{Kon} φερεσσάκης^{AdjN} τρίτος^{AdjN}**
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] **Φαρνουῖχος,^N οἷδε^N ^{Pr} ναὸς^G ἐκ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} πέσον·^{AorSAkt}**
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] **Χρυσεὺς^N Μάταλλος^N μυριόνταρχος^N θανών,^N ^{AorSAkt}**
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] **ἵππου^G μελαίνης^{AdjG} ἡγεμῶν^N τρισμυρίας,^{AdjG}**
des|Pferdes schwarzen Führer dreijmal|zehntausend,
- [316] **πυρρὰν^{AdjA} ζαπληθῇ^{AdjA} δάσκιον^{AdjA} γενειάδα^A**
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] **ἔτεγγ',^{AorAkt} ἀμείβων^N ^{PräAkt} χρῶτα^A πορφυρέα^{AdjD} βαφῇ·^D**
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] **καὶ^{Kon} Μᾶγος^N Ἄραβος,^{AdjN} Ἀρτάβης^N τε^{Pt} Βάκτριος,^{AdjN}**
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] **σκληρᾶς^{AdjG} μέτοικος^N γῆς,^G ἐκεῖ^{Adv} κατέφθιτο·^{ImpM/P}**
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrundel|gegangen.

- [320] Ἀμιστρις^N Ἀμφιστρεύς^N τε^{Pt} πολύπονον^{AdjA} δόρυ^A
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] νωμῶν^N ^{PräAkt} ὃ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἐσθλός^{AdjN} Ἀριόμαρδος^N Σάρδεσι^D
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] πένθος^A παρασχών^N ^{AorSAkt} Σεισάμης^N ^θ^{Pt} ὁ^{ArtN} Μύσιος^{AdjN}
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] Θάρυβις^N τε^{Pt} πεντήκοντα^{AdjA} πεντάκις^{Adv} νεῶν^G
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] ταγός^N γένος^N Λυρναῖος^{AdjN} εὐειδής^{AdjN} ἀνὴρ^N
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] κεῖται^{PräM/P} θανῶν^N ^{AorSAkt} δείλαιος^{AdjN} οὐ^{Adv} μάλ'^{Adv} εὐτυχῶς^{Adv}
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] Συέννεσις^N τε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} εἰς^{Prp} εὐψυχίαν^A
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] Κιλίκων^{AdjG} ἄπαρχος^N εἷς^{AdjN} ἀνὴρ^N πλεῖστον^{AdjASup} πόνον^A
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] ἐχθροῖς^D παρασχών^N ^{AorSAkt} εὐκλεῶς^{Adv} ἀπώλετο^{AorM/P}
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] τοσόνδε^{Adv} ταγῶν^G νῦν^{Adv} ὑπεμνήσθην^{AorPas} πέρι^{Prp}
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] πολλῶν^{AdjG} παρόντων^G ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὀλίγ'^{AdjA} ἀπαγγέλλω^{PräAkt} κακά^{AdjA}
vieler Anwesenden aber wenig melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ^{ij} κακῶν^{AdjG} ὕψιστα^{AdjASup} δη^{Pt} κλύω^{PräAkt} τάδε^A ^{Pr}
ai|ai, der|Übel höchstes wahrlich höre|ich dieses,
- [332] [Ἄτοεσσα]: αἴσχη^A τε^{Pt} Πέρσαις^D καὶ^{Kon} λιγέα^{AdjA} κωκύματα^A
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] ἀτὰρ^{Kon} φράσον^{AorAkt} μοι^D ^{Pr} τοῦτ'^A ^{Pr} ἀναστρέψας^N ^{AorSAkt} πάλιν^{Adv}
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] πόσον^{AdjA} δέ^{Pt} πλῆθος^N ἦν^{ImpAkt} νεῶν^G Ἑλληνίδων^{AdjG}
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] ὥστ'^{Kon} ἀξιῶσαι^{AorSAkt} Περσικῶ^{AdjD} στρατεύματι^D
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] μάχην^A συνάψαι^{AorAkt} ναῖοισιν^{AdjD} ἐμβολαῖς^D
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: πλήθους^G μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} σάφ'^{Adv} ἴσθ'^{PräAkt} ἕκατι^{Prp} βάρβαρον^{AdjA}
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] ναυσὶν^D κρατῆσαι^{AorAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἑλλήσιν^D μὲν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] ὁ^{ArtN} πᾶς^{AdjN} ἀριθμὸς^N ἐς^{Prp} τριακάδας^A δέκα^{AdjA}
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] ναῶν^G δεκάς^N δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} τῶνδε^G ^{Pr} χωρὶς^{Prp} ἔκκριτος^{AdjN}
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] Ξέρξη^D δέ^{Kon} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} χιλιάς^N μὲν^{Pt} ἦν^{ImpAkt}
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] ὧν^G ^{Pr} ἦγε^{ImpAkt} πλῆθος^N αἰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέρκοποι^{AdjN} τάχει^D
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] ἑκατὸν^{AdjA} δις^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπτάθ'^{AdjA} ὧδ'^{Adv} ἔχει^{PräAkt} λόγος^N
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.
- [344] μή^{Pt} σοι^D ^{Pr} δοκοῦμεν^{PräM/P} τῇδε^D ^{Pr} λειφθῆναι^{AorPas} μάχη^D
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;

- [345] ἄλλ,^{Kon} ὧδε^{Adv} δαίμων^N τις^N_{Pr} κατέφθειρε^{AorAkt} στρατόν,^A
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα^A βρίσας^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἰσορρόπῳ^{AdjD} τύχῃ.^D
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ^N πόλιν^A σῶζουσι^{PräAkt} Παλλάδος^G θεᾶς.^G
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ'^{Adv} ἄρ'^{Pt} Ἀθηνῶν^G ἔστ'^{PräAkt} ἀπόρρητος^{AdjN} πόλις;^N
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} ἕρκος^N ἐστὶν^{PräAkt} ἀσφαλές.^{AdjN}
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ^N δὲ^{Pt} ναυσὶ^D συμβολῆς^G τίς^N_{Pr} ἦν,^{ImpAkt} φράσον.^{AorAkt}
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage.
- [351] τίνες^N_{Pr} κατήρξαν,^{AorAkt} πότερον^{Kon} Ἑλλήνες,^N μάχης,^G
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοσσα]: ἦ^{Kon} παῖς^N ἐμός,^{AdjN} πλήθει^D καταυχήσας^N_{AorAkt} νεῶν;^G
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἦρξεν^{AorAkt} μέν,^{Pt} ὧ^{ij} δέσποινα,^V τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} κακοῦ^G
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανεῖς^N_{AorPas} ἀλάστωρ^N ἢ^{Kon} κακὸς^{AdjN} δαίμων^N ποθέν.^{Adv}
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ^N γὰρ^{Pt} Ἑλλήν^N ἐξ^{Prp} Ἀθηναίων^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann denn Grieche aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} ἔλεξε^{AorSAkt} παιδί^D σῷ^{AdjD} Ξέρξῃ^D τάδε,^A_{Pr}
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μελαίνης^{AdjG} νυκτὸς^G ἵξεται^{FuMed} κνέφας,^N
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες^N οὐ^{Pt} μενοῖεν,^{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} σέλμασιν^D
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν^G ἐπανθορόντες^N_{AorAkt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοσε^{Adv}
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ^D κρυφαίῳ^{AdjD} βίοντο^A ἐκωσοῖατο.^{AorMed}
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ^{ArtN} δ,^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} οὐ^{Pt} ξυνεῖς^N_{PräAkt} δόλον^A
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνος^{AdjG} ἀνδρὸς^G οὐδὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θεῶν^G φθόνον,^A
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν^{AdjD} προφωνεῖ^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ναυάρχους^D λόγον,^A
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ'^{Adv} ἂν^{Pt} φλέγων^N_{PräAkt} ἀκτίσιν^D ἥλιος^N χθόνα^A
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ,^{AorAkt} κνέφας^N δὲ^{Pt} τέμενος^A αἰθέρος^G λάβῃ,^{AorAkt}
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι^{AorAkt} νεῶν^G στῖφος^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} στοίχοις^D τρισὶν^{AdjD}
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους^A φυλάσσειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἀλιρρόθους,^{AdjA}
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας^{AdjA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} νῆσον^A Αἴαντος^G περίξ.^{Adv}
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum.
- [369] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μόρον^A φευξοῖαθ'^{AorMed} Ἑλλήνες^N κακόν,^{AdjA}
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν^D κρυφαίως^{Adv} δρασμόν^A εὐρόντες^N_{AorAkt} τινά,^A_{Pr}
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,

- [371] πᾶσιν^{AdjD} στέρεσθαι^{PräM/P} κρατὸς^G ἧν^{ImpAkt} προκείμενον.^N^{PräM/P}
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ'^{AdjA} ἔλεξε^{AorSAkt} κάρθ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} εὐθύμου^{AdjG} φρενός.^G
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἐκ^{Prp} θεῶν^G ἠπίστατο.^{ImpM/P}
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] οἱ^N δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀκόσμως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πειθάρχῳ^{AdjD} φρενὶ^D
die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrscher Gesinnung
- [375] δεῖπνόν^A τ'^{Pt} ἐπορσύνοντο,^{ImpM/P} ναυβάτης^N τ'^{Pt} ἀνὴρ^N
Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] τροποῦτο^{ImpM/P} κώπην^A σκαλμὸν^A ἀμφ'^{Prp} εὐήρετμον.^{AdjA}
drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} φέγγος^N ἡλίου^G κατέφθιτο^{PlqM/P}
als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] καὶ^{Kon} νύξ^N ἐπήει,^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ^N κώπης^G ἄναξ^N
und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] ἐς^{Prp} ναῦν^A ἐχώρει^{ImpAkt} πᾶς^{AdjN} θ'^{Pt} ὅπλων^G ἐπιστάτης.^N
in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister·
- [380] τάξις^N δὲ^{Pt} τάξιν^A παρεκάλει^{ImpAkt} νεῶς^G μακρᾶς.^{AdjG}
Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen·
- [381] πλέουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἕκαστος^N ἧν^{ImpAkt} τεταγμένους,^N^{PerM/P}
sielfahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] καὶ^{Kon} πάννουχοι^{AdjN} δὴ^{Pt} διάπλοον^A καθίστασαν^{ImpAkt}
und ganz|nächte wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] ναῶν^G ἄνακτες^N πάντα^{AdjA} ναυτικὸν^{AdjA} λεών.^N
der|Schiffe Herren gesamten seel|fahrenden Volk.
- [384] καὶ^{Kon} νύξ^N ἐχώρει^{ImpAkt} κοῦ^{KonPt} μάλ'^{Adv} Ἑλλήνων^G στρατὸς^N
und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] κρυφαῖον^{AdjA} ἐκπλουν^A οὐδαμῇ^{Adv} καθίστατο.^{ImpM/P}
heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein·
- [386] ἐπεὶ^{Kon} γέ^{Pt} μέντοι^{Pt} λευκόπωλος^{AdjN} ἡμέρα^N
als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] πᾶσαν^{AdjA} κατέσχε^{AorSAkt} γαῖαν^A εὐφεγγής^{AdjN} ἰδεῖν,^{AorSAkt}
ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἤχῃ^D κέλαδος^N Ἑλλήνων^G πάρα^{Prp}
zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] μολπηδὸν^{Adv} ἠυφήμησεν,^{AorAkt} ὄρθιον^{AdjA} δ'^{Pt} ἅμα^{Adv}
im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] ἀντηγάλαξε^{AorSAkt} νησιώτιδος^{AdjG} πέτρας^G
wider|hallte der|insulären Fels
- [391] ἡχώ^N φόβος^N δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} βαρβάροις^{AdjD} παρῇν^{ImpAkt}
Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] γνώμης^G ἀποσφαλεῖσιν.^D^{AorPas} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} φυγῇ^D
der|Einsicht ab|gestürzt|seienden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] παιᾶν^A ἐφύμνου^{ImpAkt} σεμνὸν^{AdjA} Ἑλληνες^N τότε,^{Adv}
Paeon sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} μάχην^A ὁρμῶντες^N^{PräAkt} εὐψύχῳ^{AdjD} θράσει.^D
sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] σάλπιγξ^N δ'^{Pt} αὐτῇ^D πάντ'^{AdjA} ἐκεῖν^A^{Pr} ἐπέφλεγεν.^{ImpAkt}
Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flamnte.

[396]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} κώπης ^G ῥοθιάδος ^{AdjG} ξυμβολῇ ^D sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ^{AorSAkt} ἅλμην ^A βρύχιον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} κελεύματος ^G schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ἦσαν ^{ImpAkt} ἐκφανεῖς ^{AdjN} ἰδεῖν ^{AorSAkt} schnell aber alle waren deutlich zu sehen.
[399]	τὸ ^{ArtN} δεξιὸν ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} εὐτάκτως ^{Adv} κέρας ^N das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἡγεῖτο ^{ImpM/P} κόσμῳ ^D δεύτερον ^{Adv} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} πᾶς ^{AdjN} στόλος ^N führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} παρῇν ^{ImpAkt} ὁμοῦ ^{Adv} κλύειν ^{PräAkt} rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	πολλὴν ^{AdjA} βοήν ^A ὧ ^{ij} παῖδες ^V Ἑλλήνων ^G ἵτε ^{PräAkt} großen Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} πατρίδ ^A ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} befreit Vaterland, befreit aber
[404]	παῖδας ^A γυναῖκας ^A θεῶν ^G τέ ^{Pt} πατρῶων ^{AdjG} ἔδη ^A Kinder, Frauen, der Götter und väterlichen Sitze,
[405]	θήκας ^A τε ^{Pt} προγόνων ^G νῦν ^{Adv} ὑπὲρ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἀγών ^N Gräber und der Vorfahren jetzt über alles Wett kampf.
[406]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G _{Pr} Περσίδος ^{AdjG} γλώσσης ^G ῥόθος ^N und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
[407]	ὕπηντίαζε ^{ImpAkt} κούκέτ ^{KonPtAdv} ἦν ^{ImpAkt} μέλλειν ^{PräAkt} ἀκμή ^N begegnete, und nicht mehr war zu zögern Höhe punkt.
[408]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} ναῦς ^N ἐν ^{Prp} νηὶ ^D χαλκῆρη ^{AdjD} στόλον ^A sogleich aber Schiff in Schiff erz gerüsteten Flotte
[409]	ἔπαισεν ^{AorSAkt} ἦρξε ^{AorSAkt} δ ^{Pt} ἐμβολῆς ^G Ἑλληνικῇ ^{AdjN} schlug begann aber des Ramm stoßes griechische
[410]	ναῦς ^N κάποθραύει ^{Kon} _{PräAkt} πάντα ^{AdjA} φοινίσσης ^{AdjG} νεῶς ^G Schiff, und ab bricht alle der Phönizischen Schiffes
[411]	κόρυμβ ^A ἐπ ^{Prp} ἄλλην ^{AdjA} δ ^{Pt} ἄλλος ^N _{Pr} ἠϋθυνεν ^{AorAkt} δόρυ ^A Bug Krone, gegen andere aber ein anderer richtete Ramm sporn.
[412]	τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} νυν ^{Pt} ῥεῦμα ^N Περσικοῦ ^{AdjG} στρατοῦ ^G die ersten zwar nun Strom des Persischen Heeres
[413]	ἀντεῖχεν ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} πλῆθος ^N ἐν ^{Prp} στενῷ ^{AdjD} νεῶν ^G hielt stand als aber Menge in engen der Schiffe
[414]	ἦθροιστ ^{ImpM/P} ἄρωγῇ ^N δ ^{Pt} οὐτις ^N _{Pr} ἀλλήλοισ ^D _{Pr} παρῇν ^{ImpAkt} war gesammelt Hilfe aber keiner einander war zugegen,
[415]	αὐτοὶ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ὑφ ^{Prp} αὐτῶν ^G _{Pr} ἐμβόλοισ ^D χαλκοστόμοις ^{AdjD} sie selbst aber von ihnen selbst mit Rammen erz mündigen
[416]	παίοντ ^N _{PräAkt} ἔθραυον ^{ImpAkt} πάντα ^{AdjA} κωπήρη ^{AdjA} στόλον ^A schlagend, zerbrachen ganzen ruder beseelten Flotte,
[417]	Ἑλληνικαί ^{AdjN} τε ^{Pt} νῆες ^N οὐκ ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} griechische und Schiffe nicht un bedacht
[418]	κύκλῳ ^D περίξ ^{Adv} ἔθεινον ^{ImpAkt} ὑπτιοῦτο ^{ImpM/P} δὲ ^{Pt} im Kreis ringsum schlugen sie, wurde umgestürzt aber
[419]	σκάφη ^N νεῶν ^G θάλασσα ^N δ ^{Pt} οὐκέτ ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ἰδεῖν ^{AorSAkt} Rümpfe der Schiffe, Meer aber nicht mehr war zu sehen,
[420]	ναυαγίων ^G πλήθουσα ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} φόνου ^G βροτῶν ^G der Schiffsbrüche voll seiend und des Mordes der Sterblichen.
[421]	ἄκται ^N δὲ ^{Pt} νεκρῶν ^G χοιράδες ^N τ ^{Pt} ἐπλήθουν ^{ImpAkt} Küsten aber der Toten Sand bänke und füllten sich,

- [422] φυγῇ^D δ'^{Pt} ἀκόσμῳ^{AdjD} πᾶσα^{AdjN} ναῦς^N ἡρέσσετο,^{ImpM/P}
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} βαρβάρου^{AdjG} στρατεύματος.^G
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὥστε^{Kon} θύννους^A ἢ^{Kon} τιν'^A ἰχθύων^G βόλον^A
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι^{AdjD} κωπῶν^G θραύμασιν^D τ'^{Pt} ἐρειπίων^G
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον,^{ImpAkt} ἐρράχιζον.^{ImpAkt} οἰμωγῇ^N δ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv}
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν^D κατεῖχε^{ImpAkt} πελαγίαν^{AdjA} ἅλα,^A
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἕως^{Kon} κελαινῆς^{AdjG} νυκτὸς^G ὅμμ'^A ἀφείλετο.^{AorM/P}
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν^G δὲ^{Pt} πληθος,^N οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} δέκ'^{Adj} ἡματα^A
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροῖην,^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκπλήσαιμί^{AorAkt} σοι.^D ^{Pr}
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} τόδ'^A ἴσθι,^{PräAkt} μηδὰμ^{Adv} ἡμέρᾱ^D μιᾷ^{AdjD}
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πληθος^N τοσουτάριθμον^{AdjN} ἀνθρώπων^G θανεῖν.^{AorSAkt}
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰαί,^{ij} κακῶν^G δῆ^{Pt} πέλαγος^N ἔρρωγεν^{PerAkt} μέγα^{AdjN}
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόπαντι^{AdjD} βαρβάρων^{AdjG} γένει.^D
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ^{Adv} νυν^{Pt} τόδ'^A ἴσθι,^{PräAkt} μηδέπω^{Adv} μεσοῦν^N κακόν.^N
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel·
- [436] τοιάδ'^{AdjN} ἐπ'^{Prp} αὐτοῖς^D ἦλθε^{AorSAkt} συμφορὰ^N πάθους^G
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς^{Kon} τοῖσδε^D καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἀντισηκῶσαι^{AorAkt} ῥοπή.^D
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τίς^N γένοιτ'^{AorMed} ἂν^{Pt} τῆσδ'^G ἔτι^{Adv} ἐχθίων^{AdjKmpN} τύχη;^N
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξου^{AorAkt} τίν'^A αὖ^{Adv} φῆς^{PräAkt} τήνδε^A συμφορὰν^A στρατῷ^D
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν^{AorSAkt} κακῶν^G ῥέπουσαν^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μᾶσσονα.^{AdjKmpA}
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν^G ὅσοιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} ἀκμαῖοι^{AdjN} φύσιν,^A
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν^A τ'^{Pt} ἄριστοι^{AdjN} κευγένειαν^{KonA} ἐκπρεπεῖς,^{AdjN}
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ^D τ'^{Pt} ἀνακτι^D πίστιν^A ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἀεί,^{Adv}
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν^{PerAkt} αἰσχροῶς^{Adv} δυσκλεεστάτῳ^{AdjSupD} μόρῳ.^D
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ^{ij} γὼ^N τάλαινα^{AdjN} συμφορᾶς^G κακῆς,^{AdjG} φίλοι.^V
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δὲ^{Pt} τούσδε^A φῆς^{PräAkt} ὀλωλέναι;^{PerAkt}
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός^N τις^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} πρόσθε^{Adv} Σαλαμῖνος^G τόπων,^G
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά,^{AdjN} δύσσορμος^{AdjN} ναυσίν,^D ἣν^A_{Pr} ὁ^{ArtN} φιλόχορος^{AdjN}
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πάν^N ἐμβατεύει,^{PräAkt} ποντίας^{AdjG} ἀκτῆς^G ἐπὶ.^{Prp}
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα^{Adv} πέμπει^{PräAkt} τοῦσδ',^A_{Pr} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} νεῶν^G
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες^N_{AorPas} ἐχθροὶ^N νῆσον^A ἐκσωζοίατο,^{PräM/P}
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνουσιν^{AorAkt} εὐχείρωτον^{AdjA} Ἑλλήνων^{AdjG} στρατόν,^A
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους^A δ',^{Pt} ὑπεκσώζουσιν^{PräAkt} ἐναλίων^{AdjG} πόρων,^G
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς^{Adv} τὸ^{ArtA} μέλλον^A_{PräAkt} ἱστορῶν.^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} γὰρ^{Pt} θεὸς^N
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν^G ἔδωκε^{AorSAkt} κῦδος^A Ἑλλησιν^{AdjD} μάχης,^G
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν^{Adv} φράξαντες^N_{AorAkt} εὐχάλκοις^{AdjD} δέμας^A
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι^D ναῶν^G ἐξέθρῳσκον·^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο,^{ImpM/P} πᾶσαν^{AdjA} νῆσον,^A ὥστ',^{Kon} ἀμηχανεῖν^{PräAkt}
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι^{Adv} τράποιντο.^{AorMed} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν^D ἡράσσοντο,^{ImpM/P} τοξικῆς^{AdjG} τ',^{Pt} ἀπο^{Prp}
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγος^G ἰοί^N προσπίτνοντές^N_{PräAkt} ὥλλυσαν·^{AorSAkt}
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος^{Adv} δ',^{Pt} ἐφορμηθέντες^N_{AorPas} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} ῥόθου^G
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι,^{PräAkt} κρεοκοποῦσι^{PräAkt} δυστήνων^{AdjG} μέλη,^A
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] ἕως^{Kon} ἀπάντων^{AdjG} ἑξαπέφθειραν^{AorSAkt} βίον.^A
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης^N δ',^{Pt} ἀνώμωξεν^{AorSAkt} κακῶν^{AdjG} ὀρῶν^N_{PräAkt} βάθος^A
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν^A γὰρ^{Pt} εἶχε^{ImpAkt} παντὸς^{AdjG} εὐαγῆ^{AdjA} στρατοῦ,^G
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλὸν^{AdjA} ὄχθον^A ἄγχι^{Adv} πελαγίας^{AdjG} ἁλός^G
hochen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πέπλους^A κάνακωκύσας^{KonN}_{AorSAkt} λιγύ,^{AdjA}
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῶ^{AdjD} παραγγείλας^N_{AorSAkt} ἄφαρ^{Adv} στρατεύματι,^D
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἴησ',^{PräAkt} ἀκόσμῳ^{AdjD} ξὺν^{Prp} φυγῇ.^D τοιάνδε^{AdjA} σοί^D_{Pr}
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πάροιθε^{Adv} συμφορὰν^A πάρα^{Adv} στένειν.^{PräAkt}
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὧ^{ij} στυγνέ^{AdjV} δαῖμον,^V ὥς^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔψευσας^{AorAkt} φρενῶν^G
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne

[473]	Πέρσας· ^A	πικρὰν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	παῖς ^N	ἐμὸς ^{AdjN}	τιμωρίαν ^A	
	Perser·	bittere	aber	Sohn	mein	Strafe	
[474]	κλεινῶν ^{AdjG}	Ἀθηνῶν ^G	ἤρρε, ^{AorSAkt}	κούκ ^{KonPt}	ἀπῆρκεσαν ^{AorAkt}		
	der ruhmreichen	Athen	fand,	und nicht	genügten		
[475]	οὓς ^A _{Pr}	πρόσθε ^{Adv}	Μαραθῶν ^N	βαρβάρων ^{AdjG}	ἀπώλεσεν· ^{AorSAkt}		
	welche	zuvor	Marathon	der Barbaren	verderbte·		
[476]	ῶν ^G _{Pr}	ἀντίποινα ^A	παῖς ^N	ἐμὸς ^{AdjN}	πράξειν ^{FuAkt}	δοκῶν ^N _{PräAkt}	
	deren	Gegen strafen	Sohn	mein	zu vollziehen	meinend	
[477]	τοσόνδε ^{AdjA}	πλῆθος ^A	πημάτων ^G	ἐπέσπασεν· ^{AorAkt}			
	so große	Menge	von Leiden	zog herbei.			
[478]	σύ ^N _{Pr}	δ· ^{Pt}	εἰπέ, ^{AorAkt}	ναῶν ^G	αἱ ^N _{Pr}	πεφεύγασιν ^{PerAkt}	μόρον, ^A
	du	aber	sage,	der Schiffe	die	sind entflohen	Tod,
[479]	ποῦ ^{Adv}	τάσδ· ^A _{Pr}	ἔλειπες· ^{ImpAkt}	οἶσθα ^{PräAkt}	σημῆναι ^{AorAkt}	τορῶς; ^{Adv}	
	wo	diese hier	ließest du·	weißt du	zu zeigen	klar;	
[480] [Ἄγγελος:]	ναῶν ^G	γε ^{Pt}	ταγοῖ ^N	τῶν ^{ArtG}	λελειμμένων ^G _{PerM/P}	σύδην ^{Adv}	
	der Schiffe	doch	Führer	der	zurück gelassenen	zusammen	
[481]	κατ· ^{Prp}	οὔρον ^A	οὐκ ^{Pt}	εὐκοσμον ^{AdjA}	αἴρονται _{PräM/P}	φυγῇ· ^A	
	mit	dem Wind	nicht	geordnete	nehmen sie auf	Flucht·	
[482]	στρατὸς ^N	δ· ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λοιπὸς ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	τε ^{Pt}	βοιωτῶν ^{AdjG}
	Heer	aber	das	übrige	in	und	der Boioter
							Erde
[483]	διώλλουθ', ^{ImpM/P}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	κρηναῖον ^{AdjA}	γάνος ^A	
	ging zugrunde,	die	zwar	um	quell klaren	Glanz	
[484]	δίψῃ ^D	πονοῦντες, ^N _{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	δ· ^{Pt}	ὑπ· ^{Prp}	ἄσθματος ^G	κενοὶ ^{AdjN}
	vor Durst	leidend,	die	aber	unter	Atem not	leer
[485]	διεκπερῶμεν ^{AorAkt}	ἐς ^{Prp}	τε ^{Pt}	Φωκέων ^{AdjG}	χθόνα ^A		
	durch zogen wir	in	und	der Phoker	Erde		
[486]	καὶ ^{Kon}	Δωρίδ· ^{AdjA}	αἶαν, ^A	Μηλιά ^{AdjG}	τε ^{Pt}	κόλπον, ^A	οὗ ^G _{Pr}
	und	dorische	Land,	der Malier	auch	Meer busen,	dessen
[487]	Σπερχειὸς ^N	ἄρδει _{PräAkt}	πεδίου ^A	εὐμενεῖ ^{AdjD}	ποτῶ· ^D		
	Spercheios	bewässert	Ebene	mit gütigem	Trank·		
[488]	κάντεὔθεν ^{KonAdv}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	γῆς ^G	Ἀχαιίδος ^{AdjG}	πέδον ^N		
	und von dort	uns	der Erde	der achai ischen	Fläche		
[489]	καὶ ^{Kon}	Θεσσαλῶν ^{AdjG}	πόλεις ^N	ὑπεσπανισμένους ^A _{PerM/P}			
	und	der Thessaler	Städte	unter versorgt seiend			
[490]	βορᾶς ^G	ἐδέξαντ'· ^{AorSMed}	ἐνθα ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	πλείστοι ^{AdjNSup}	ῥθάνον ^{AorSAkt}	
	an Speise	nahmen auf·	dort	wahrlich	die meisten	starben	
[491]	δίψῃ ^D	τε ^{Pt}	λιμῶ ^D	τ'· ^{Pt}	ἀμφοτέρα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}
	aus Durst	und	aus Hunger	und·	beides	denn	war
							diese. _{Pr}
[492]	Μαγνητικὴν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	γαῖαν ^A	ἐς ^{Prp}	τε ^{Pt}	Μακεδόνων ^{AdjG}	
	magnetische	aber	Erde	in	und	der Makedonen	
[493]	χώραν ^A	ἀφικόμεσθ', ^{AorSMed}	ἐπ· ^{Prp}	Ἀξίου ^G	πόρον, ^A		
	Gegend	kamen wir an,	auf	des Axios	Übergang,		
[494]	Βόλβης ^G	θ· ^{Pt}	ἐλειον ^{AdjA}	δόνακα, ^A	Πάγγαιόν ^A	τ'· ^{Pt}	ὄρος, ^A
	der Bolbe	und	sumpfigen	Schilf,	Pangaion	und	Berg,
[495]	Ἡδωνίδ· ^{AdjA}	αἶαν· ^A	νυκτὶ ^D	δ· ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D _{Pr}	θεὸς ^N
	edonisch es	Land·	bei Nacht	aber	in	dieser	Gott
[496]	χειμῶν· ^A	ἄωρον ^{AdjA}	ῶρσε, ^{AorSAkt}	πήγνυσιν _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	πᾶν ^{AdjA}	
	Sturm	un zeitigen	er regte,	friert	aber	alles	
[497]	ῥέεθρον ^A	ἀγνοῦ ^{AdjG}	Στρυμόνος· ^G	θεοὺς ^A	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	
	Strom	des reinen	Strymon.	Götter	aber	irgend wer	

[498]	τὸ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	νομίζων ^N	οὐδαμοῦ ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἤρχετο ^{ImpM/P}
	das	vorher	meinend	nirgends	damals	betete
[499]	λιταῖσι, ^D	γαῖαν ^A	οὐρανόν ^A	τε ^{Pt}	προσκυνῶν. ^N	
	mit Bitten,	Erde	Himmel	und	anbetend.	
[500]	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	θεοκλυτῶν ^{AdjG}	ἐπαύσατο ^{AorM/P}	
	als	aber	viel es	gott berühmter	hörte auf	
[501]	στρατός, ^N	περᾶ ^{PräAkt}	κρυσταλλοπήγα ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	πόρον. ^A	
	Heer,	durch quert	kristall gefrorenen	durch	Furt·	
[502]	χῶσις ^{KonN}	μὲν ^{Pt}	ἡμῶν ^G	πρὶν ^{Prp}	σκεδασθῆναι ^{AorM/P}	θεοῦ ^G
	und wer	zwar	von uns	bevor	zer streut zu werden	des Gottes
[503]	ἀκτῖνας ^A	ὠρμήθη, ^{AorM/P}	σεσωσμένος ^N	κυρεῖ. ^{PräAkt}		
	die Strahlen	stürzte los,	gerettet seiend	trifft zu.		
[504]	φλέγων ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐγαῖς ^D	λαμπρὸς ^{AdjN}	ἡλίου ^G	κύκλος ^N
	brennend	denn	mit Strahlen	leuchtend	der Sonne	Kreis
[505]	μέσον ^{AdjA}	πόρον ^A	διῆκε, ^{ImpAkt}	θερμαίνων ^N	φλογί. ^D	
	mittleren	Übergang	durchzog,	wärmend	mit Flamme.	
[506]	πίπτον ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισιν. ^D	ἡτύχει ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt} τοι ^{Pt}
	fielen	aber	auf	einander·	war begünstigt	aber wohl
[507]	ὅστις ^N	τάχιστα ^{AdvSup}	πνεῦμ' ^A	ἀπέρρηξεν ^{AorSAkt}	βίου. ^G	
	wer	am schnellsten	Atem	ab riss	des Lebens.	
[508]	ὅσοι ^N	δὲ ^{Pt}	λοιποὶ ^{AdjN}	κάτυχον ^{KonAdv}	σωτηρίας, ^G	
	die so vielen wie	aber	übrigen	und verfehlten	der Rettung,	
[509]	Θρήκην ^A	περάσαντες ^N	μόγισ ^{Adv}	πολλῶ ^{AdjD}	πόνω, ^D	
	Thrakien	durch gegangen habend	mühsam	mit viel	Mühe,	
[510]	ἥκουσιν ^{PräAkt}	ἐκφυγόντες, ^N	οὐ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	τινες, ^N	
	kommen	ent flohen habend,	nicht	viele	einige,	
[511]	ἐφ' ^{Prp}	ἐστιοῦχον ^{AdjA}	γαῖαν. ^A	ὥς ^{Kon}	στένειν ^{PräAkt}	πόλιν ^A
	zu	herd bewohnte	Erde·	wie	stöhnen	Stadt
[512]	Περσῶν, ^{AdjG}	ποθοῦσαν ^A	φιλάτην ^{AdjASup}	ἥβην ^A	χθονός. ^G	
	der Perser,	begehrend	lieb ste	Jugend	des Landes.	
[513]	ταῦτ' ^N	ἔστ' ^{PräAkt}	ἀληθῆ ^{AdjN}	πολλὰ ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἐκλείπω ^{PräAkt} λέγων ^N
	diese	sind	wahr·	viel es	aber	lasse ich aus sagend
[514]	κακῶν ^{AdjG}	ἃ ^A	Πέρσαις ^{AdjD}	ἐγκατέσκηπεν ^{AorSAkt}	θεός. ^N	
	der Übel	welche	den Persern	hat nieder geschickt	Gott.	
[515] [Χορός]:	ὥ ^{ij}	δυσπόνητε ^{AdvV}	δαῖμον, ^V	ὥς ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	βαρὺς ^{AdjN}
	o	schwer arbeitender	Dämon,	wie	gar	schwer
[516]	ποδοῖν ^{DuG}	ἐνήλου ^{AdjG}	παντὶ ^{AdjD}	Περσικῶ ^{AdjD}	γένει. ^D	
	der zwei Füße	meer igen	dem ganzen	persischen	Geschlecht.	
[517] [Ἄτοσσα]:	οἷ ^{ij}	ᾧ ^N	τάλαινα ^{AdjN}	διαπεπραγμένου ^G	στρατοῦ. ^G	
	weh	ich	elende	ganz und gar zugrunde ge gangenen	Heeres·	
[518]	ὥ ^{ij}	νυκτὸς ^G	ὄψις ^N	ἐμφανῆς ^{AdjN}	ἐνυπνίων, ^G	
	o	der Nacht	Anblick	offenbar	der Träume,	
[519]	ὥς ^{Kon}	κάρτα ^{Adv}	μοι ^D	σαφῶς ^{Adv}	ἐδήλωσας ^{AorAkt}	κακά. ^{AdjA}
	wie	sehr	mir	klar	du hast gezeigt	Übel.
[520]	ὁμεις ^N	δὲ ^{Pt}	φαύλως ^{Adv}	αὐτ' ^{Adv}	ἄγαν ^{Adv}	ἐκρίνατε. ^{AorAkt}
	ihr	aber	schlecht	wiederum	gar sehr	habt beurteilt.
[521]	ὁμως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τῇδ' ^D	ἐκύρωσεν ^{AorAkt}	φάτις ^N
	dennoch	aber,	da	dieser	hat bestätigt	Weissagung
[522]	ὁμῶν, ^G	θεοῖς ^D	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{Adv}	εὐξασθαι ^{AorMed}	θέλω. ^{PräAkt}
	von euch,	den Göttern	zwar	zuerst	zu beten	will ich·
[523]	ἔπειτα ^{Adv}	Γῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθιτοῖς ^{AdjD}	δωρήματα ^A
	dann	der Erde	und	auch	den Verstorbenen	Gaben

[524]	ἦξω ^{FuAkt}	λαβοῦσα ^N	πέλανον ^A	ἐξ ^{Prp}	οἴκων ^G	ἐμῶν ^{AdjG}	—
	ich werde kommen	genommen habend	Opferkuchen	aus	der Häuser	meiner,	—
[525]	ἐπίσταμαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	ἐξεργασμένοις ^D		
	ich weiß	zwar	dass	auf	vollendet wordenen Sachen,		
[526]	ἀλλ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	τι ^N	δὴ ^{Pt} λῶν ^{AdjN} πέλοι ^{PräM/P}
	aber	in	das	Übrige	wenn	etwas	doch besser würde sein.
[527]	ὕμᾱς ^A	δὲ ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	᾿πι ^{Prp}	τοῖσδε ^D	τοῖς ^{ArtD}	πεπραγμένοις ^D
	euch	aber	ist nötig	bei	diesen	den	vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι ^{AdjD}	πιστὰ ^{AdjA}	ξυμφέρειν ^{PräAkt}	βουλευμάτα ^A			
	den Treuen	treue	zusammen bringen	Ratschläge·			
[529]	καὶ ^{Kon}	παῖδ ^A	ἂν ^{Kon}	περ ^{Pt}	δεῦρ ^{Adv}	ἐμοῦ ^G	πρόσθεν ^{Adv} μόλη ^{AorSAkt}
	und	Sohn,	wenn	ja	hierher	meiner	vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	προπέμπειτ ^{PräAkt}	ἐς ^{Prp}	δόμους ^A		
	tröstet,	und	begleitet	in	die Häuser,		
[531]	μὴ ^{Pt}	καί ^{Kon}	τι ^N	πρὸς ^{Prp}	κακοῖσι ^{AdjD}	προσθῆται ^{AorSMed}	κακόν ^{AdjA}
	nicht	auch	irgend etwas	zu	den Übeln	hinzu gefügt werde	Übel.

Stasimon

[532]	[Χορός]:	ὦ ^{iJ}	Ζεῦ ^V	βασιλεῦ ^V	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	Περσῶν ^G
		o	Zeus	König,	nun	denn	der Perser
[533]		τῶν ^{ArtG}	μεγαλᾶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πολυάνδρων ^{AdjG}		
		der	hoch stolzen	und	viel männerigen		
[534]		στρατιὰν ^A	ὀλέσας ^N				
		Heer	vernichtet habend				
[535]		ἄστν ^A	τὸ ^{ArtA}	Σούσων ^G	ἥδ ^{Kon}	Ἀγβατάνων ^G	
		Stadt	die	der Susa	und	der Agbatana	
[536]		πένθει ^D	δνοφερῶ ^{AdjD}	κατέκρυψας ^{AorAkt}			
		in Kummer	düsterem	du hast verhüllt·			
[537]		πολλὰι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄταλαῖς ^{AdjD}	χερσὶ ^D	καλύπτρας ^A	
		viele	aber	zarten	Händen	Schleier	
[538]		κατερεικόμεναι ^N					
		nieder drückend					
[539]		διαμυδαλέοις ^{AdjD}	δάκρυσιν ^D	κόλπους ^A			
		triefenden	mit Tränen	Busen			
[540]		τέγγουσ ^N	ἄλγους ^G	μετέχουσαι ^N			
		nässend,	des Schmerzes	teil habend.			
[541]		αἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄβρόγοι ^{AdjN}	Περσίδες ^N	ἀνδρῶν ^G	
		die	aber	weich stimmigen	Perserinnen	der Männer	
[542]		ποθέουσαι ^N	ἰδεῖν ^{AorAkt}	ἄρτιζυγίαν ^A			
		begehend	zu sehen	Neu vermählung,			
[543]		λέκτρων ^G	εὐνὰς ^A	ἄβροχίτωνας ^{AdjA}			
		der Betten	Lager	weich gewandete,			
[544]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἥβης ^G	τέρψιν ^A	ἀφεῖσαι ^N		
		des üppigen	Jugend	Wonne,	los gelassen habend,		
[545]		πενθοῦσι ^{PräAkt}	γόοις ^D	ἀκορεστοτάτοις ^{AdjSupD}			
		trauern	mit Klagen	un sättlich sten.			
[546]		κάγῳ ^{KonN}	δὲ ^{Pt}	μόρον ^A	τῶν ^{ArtG}	οἰχομένων ^G	
		und lich	aber	Tod	der	davon gegangenen	
[547]		αἶρω ^{PräAkt}	δοκίμως ^{Adv}	πολυπενθῆ ^{AdjA}			
		hebe ich	würdig	viel betraueren.			

Strophe 1

[548]	[Χορός]:	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πρόπασα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	στένει ^{PräAkt}
		nun	denn	ja	ganz gesamte	zwar	stöhnt
[549]		γαῖ ^N	Ἀσίς ^N	ἐκκενουμένα ^N			
		Erde	Asien	leer gemacht werdend.			
[550]		Ξέρξης ^N	μὲν ^{Pt}	ἄγαγεν ^{AorSAkt}	ποποῖ ^{ij}		
		Xerxes	zwar	führt her,	ach,		
[551]		Ξέρξης ^N	δ ^{Pt}	ἀπώλεσεν ^{AorAkt}	τοτοῖ ^{ij}		
		Xerxes	aber	vernichtete,	to toi,		
[552]		Ξέρξης ^N	δὲ ^{Pt}	πάντ ^A	ἐπέσπε ^{AorAkt}	δυσφρόνως ^{Adv}	
		Xerxes	aber	alles	vollbrachte	un besonnen	
[553]		βαρίδεσσι ^D	ποντίαις ^{AdjD}				
		mit Gewichten	meerischen.				
[554]		τίπτε ^{Adv}	Δαρεῖος ^N	μὲν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}		
		warum denn	Dareios	zwar	so		
[555]		τότ ^{Adv}	ἀβλαβῆς ^{AdjN}	ἐπῆν ^{ImpAkt}			
		damals	un versehrt	war			
[556]		τόξαρχος ^N	πολιήταις ^D				
		Bogen führer	den Bürgern,				
[557]		Σουσίδαις ^D	φίλος ^{AdjN}	ἄκτωρ ^N			
		den Susa ern	Freund	Lenker;			

Antistrophe 1

[558]	[Χορός]:	πεζοῦς ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	σφε ^A	καὶ ^{Kon}	θαλασσίους ^{AdjA}
		Fuß kämpfer	denn	sie	und	See soldaten
[559]		λινόπτεροι ^{AdjN}	κυανώπιδες ^{AdjN}			
		lein beflügelte	dunkel äugige			
[560]		νᾶες ^N	μὲν ^{Pt}	ἄγαγον ^{AorSAkt}	ποποῖ ^{ij}	
		Schiffe	zwar	brachten her,	ach,	
[561]		νᾶες ^N	δ ^{Pt}	ἀπώλεσαν ^{AorAkt}	τοτοῖ ^{ij}	
		Schiffe	aber	vernichteten,	to toi,	
[562]		νᾶες ^N	πανωλέθροισιν ^{AdjD}	ἐμβολαῖς ^D		
		Schiffe	mit vernichtend sten	Ramm stößen,		
[563]		διὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἰαόνων ^G	χέρας ^A	
		durch	aber	der Ionier	Hände.	
[564]		τυτθὰ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐκφυγεῖν ^{AorAkt}	ἄνακτ ^A	
		wenig	aber	ent fliehen	Herrn	
[565]		αὐτόν ^A	εἰσακούομεν ^{PräAkt}			
		ihn	wir hören			
[566]		Θρήκης ^G	ἅμ ^{Adv}	πεδιήρεις ^{AdjA}		
		Thraziens	entlang	ebenen querende		
[567]		δυσχίμους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κελεύθους ^A		
		schwer gangbaren	und	Wege.		

Strophe 2

[568]	[Χορός]:	τοῖ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	πρωτόμοροιο ^{AdjG}	φεῦ ^{ij}
		die	aber	doch	des erst Bestimmten zum Tod,	weh,
[569]		ληφθέντες ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀνάγκας ^A	ἢέ ^{Kon}	
		ergriffen worden	zu	Zwänge,	oder,	
[570]		ἄκτὰς ^A	ἀμφι ^{Prp}	Κυχρείας ^G	ὁᾶ ^{ij}	
		Küsten	um	der Kychreia, o weh,		

[571]	ἔρρανται ^{PerM/P}	στένε ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	δακνά ζου ^{PräAkt}
	sind besprengt·	stöhne	und	knirsche,
[572]	βαρὺ ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἀμβόασον ^{AorAkt}	
	schwer	aber	ruf laut aus	
[573]	οὐράνι ^{AdjA}	ἄχη ^A	ὀᾶ ^{ij}	
	himmlische	Schmerzen, o weh·		
[574]	τεῖνε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	δυσβάυκτον ^{AdjA}	
	spanne aus	aber	schwer heulenden	
[575]	βοᾶτιν ^A	τάλαιναν ^{AdjA}	αὐδάν ^A	
	Schrei stimme	elende	Stimme.	

Antistrophe 2

[576] [Χορός]:	γναπτόμενοι ^N	δ ^{Pt}	ἀλὶ ^D	δεινᾶι ^{AdjD}	φεῦ ^{ij}
	gewalkt werdend	aber	im Meer	schrecklichen	weh,
[577]	σκύλλονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀναύδων ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	
	werden gequält	durch	der Stummen,	oder,	
[578]	παίδων ^G	τᾶς ^{ArtG}	ἀμιάντου ^{AdjG}	ὀᾶ ^{ij}	
	der Kinder	der	Un befleckten,	o weh.	
[579]	πενθεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	δόμος ^N	στερη θεῖς ^N
	trauert	aber	den Mann	das Haus	beraubt worden ^{AorPas}
[580]	τοκέες ^N	τ ^{Pt}	ἄπαιδες ^{AdjN}		
	Eltern	und	kinder los		
[581]	δαιμόνι ^{AdjA}	ἄχη ^A	ὀᾶ ^{ij}		
	un heil volle	Schmerzen, o weh,			
[582]	δυρόμενοι ^N		γέροντες ^N		
	weh klagend		Greise		
[583]	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	κλύουσιν ^{PräAkt}	ἄλγος ^A
	das	Ganze	ja	vernehmen	Schmerz.

Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	γᾶν ^A	Ἀσίαν ^A	δὴν ^{Adv}
	die	aber	durch hin	Erde	Asien	lange
[585]	οὐκέτι ^{Adv}	περσονομοῦνται ^{PräM/P}				
	nicht mehr	werden Perser genannt,				
[586]	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	δασμοφοροῦσιν ^{PräAkt}			
	noch	mehr	Tribut tragen			
[587]	δεσποσύνοισιν ^{AdjD}	ἀνάγκαις ^D				
	despotischen	unter Zwängen,				
[588]	οὐδ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	γᾶν ^A	προπίτνοντες ^N		
	noch	auf	Erde	vor nieder fallend		
[589]	ἄζονται ^{PräM/P}	βασίλειά ^N				
	scheuen·	Königtum				
[590]	γὰρ ^{Pt}	διόλωλεν ^{PerAkt}	ἰσχύς ^N			
	denn	ist ganz zugrunde gegangen	Kraft.			

Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	γλῶσσα ^N	βροτοῖσιν ^D	
	noch	mehr	Zunge	den Sterblichen	
[592]	ἐν ^{Prp}	φυλακαῖς ^D	λέλυται ^{PerM/P}	γὰρ ^{Pt}	
	in	Fesseln·	ist gelöst	denn	
[593]	λαὸς ^N	ἐλεύθερα ^{Adv}	βάζειν ^{PräAkt}		
	Volk	frei	zu reden,		

- [594] ὥς^{Kon} ἐλύθη^{AorPas} ζυγὸν^N ἀλκᾶς.^G
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα^N ^{AorPas} δ' ^{Pt} ἄρουραν^A
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος^G περικλύστα^{AdjN}
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος^N ἔχει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} Περσᾶν.^G
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι,^V κακῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅστις^N ^{Pr} ἔμπειρος^{AdjN} κυρεῖ,^{PräAkt}
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται^{PräM/P} βροτοῖσιν^D ὥς^{Kon} ὅταν^{Kon} κλύδων^N
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν^{AdjG} ἐπέλθη^{AorSAkt} πάντα^{AdjA} δειμαίνειν^{PräAkt} φιλεῖ.^{PräAkt}
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt.
- [601] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N εὐροῇ,^{PräAkt} πεποιθέναι^{PerAkt}
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} αἰεῖ^{Adv} δαίμον' ^A οὐριεῖν^{PräAkt} τύχην.^A
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοὶ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjN} μὲν^{Pt} φόβου^G πλέα^{AdjN}
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν^{Prp} ὄμμασιν^D τάνταῖα^{ArtAdjN} φαίνεται^{PräM/P} θεῶν,^G
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾷ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ὣσι^D κέλαδος^N οὐ^{Pt} παιώνιος^{AdjN}
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch.
- [606] τοία^{AdjN} κακῶν^G ἑκπληξις^N ἐκφοβεῖ^{PräAkt} φρένας.^A
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ^{Pt} κέλευθον^A τήνδ' ^{ArtA} ἄνευ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀχημάτων^G
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς^G τε ^{Pt} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^G πάλιν^{Adv}
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,^{AorAkt} παιδὸς^G πατρι^D πρευμενεῖς^{AdjA} χοὰς^A
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',^N ^{PräAkt} ἅπερ^A ^{Pr} νεκροῖσι^D μελικτήρια,^N
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,
- [611] βοός^G τ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} ἀγνῆς^{AdjG} λευκὸν^{AdjA} εὖποτον^{AdjA} γάλα,^A
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς^{ArtG} τ' ^{Pt} ἀνθεμουργοῦ^{AdjG} στάγμα,^A παμφαῆς^{AdjA} μέλι,^A
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν^D ὕδρηλαῖς^{AdjD} παρθένου^G πηγῆς^G μέτα,^{Prp}
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκήρατόν^{AdjA} τε ^{Pt} μητρὸς^G ἀγρίας^{AdjG} ἅπο^{Prp}
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν^A παλαιᾶς^{AdjG} ἀμπέλου^G γάνος^N τόδε.^N ^{Pr}
Trank alten Rebe Glanz dieses.
- [616] τῆς^{ArtG} τ' ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} φύλλοισι^D θαλλούσης^G ^{PräAkt} βίον^A
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς^{AdjG} ἐλαίας^G καρπὸς^N εὐώδης^{AdjN} πάρα,^{Adv}
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη^N τε ^{Pt} πλεκτά,^{AdjN} παμφόρου^{AdjG} γαίας^G τέκνα,^N
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φίλοι,^V χοαῖσι^D ταῖσδε^{ArtD} νερτέρων^{AdjG}
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620]	ὕμνους ^A	ἐπευφημεῖτε, ^{PräAkt}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	δαίμονα ^A
	Hymnen	ruft Beifall,	den	und	Daimon
[621]	Δαρεῖον ^A	ἀνακαλεῖσθε, ^{PräM/P}	γαπότους ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	Dareios	ruft herauf,	trink bare	aber	ich
[622]	τιμὰς ^A	προπέμψω ^{FuAkt}	τάσδε ^{ArtA}	νερτέροις ^{AdjD}	θεοῖς. ^D
	Ehren	werde voraus senden	diese	den unteren	Göttern.

Stasimon

[623]	[Χορός]:	βασιλεία ^{AdjV}	γύναι, ^V	πρέσβος ^N	Πέρσαις, ^D		
		königliche	Frau,	Würde	den Persern,		
[624]		σύ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πέμπε ^{PräAkt}	χοὰς ^A	θαλάμους ^A	ὑπὸ ^{Prp} γῆς, ^G
		du	und	sende	Gießopfer	Kammern	unter der Erde,
[625]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	θ ^{Pt}	ὕμνοις ^D	αἰτησόμεθα ^{FuMed}		
		wir	auch	mit Hymnen	werden erbitten		
[626]		φθιμένων ^G		πομπούς ^A			
		der Verstorbenen		Boten			
[627]		εὐφρονας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	γαίαις. ^A		
		gütige	zu sein	über	Lande.		
[628]		ἀλλά, ^{Kon}	χθόνιοι ^{AdjV}	δαίμονες ^V	ἀγνοί, ^{AdjV}		
		aber,	unter irdische	Daimonen	reine,		
[629]		γῇ ^V	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} Ἑρμῇ, ^V	βασιλεῦ ^V	τ ^{Pt}	ἐνέρων, ^{AdjG}
		Erde	und	auch Hermes,	König	und	der Unterirdischen,
[630]		πέμψατ ^{AorAkt}	ἐνερθεν ^{Adv}	ψυχὴν ^A	ἐς ^{Prp}	φῶς. ^A	
		sendet	von unten	Seele	in	Licht.	
[631]		εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	κακῶν ^G	ἄκος ^N	οἶδε ^{PerAkt} πλέον, ^{AdvKmp}
		wenn	denn	etwas	der Übel	Heil mittel	weiß mehr,
[632]		μόνος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	θνητῶν ^{AdjG}	πέρας ^N	εἴποι. ^{AorAkt}	
		allein	wohl	der Sterblichen	Ende	würde sagen.	

Strophe 1

[633]	[Χορός]:	ἦ ^{Pt}	ρ ^{Pt}	αἶει ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}	μακαρίτας ^A	ἰσοδαίμων ^{AdjN}	βασιλεὺς ^N
		wahrlich	doch	hört	meiner	Selig preisungen	gott gleichen	König
[635]		βάρβαρ ^{AdjA}	ἄσαφηνῇ ^{AdjA}					
		barbarische	un klare					
[636]		ἰέντος ^G _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	παναίολ ^{AdjA}	αἰ ανῇ ^{AdjA}			
		aus stoßenden	die	ganz elend	klag vollen			
[637]		δύσθορα ^{AdjA}	βάγματ ^A ,	ἢ ^{Kon}				
		schwer tönende	Laute,	oder				
[638]		παντάλαν ^{AdjA}	ἄχη ^A	διαβοάσω ^{FuAkt}				
		ganz elend	Schmerzen	werde hinaus schreien;				
[639]		νέρθεν ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	κλύει ^{PräAkt}	μου ^G _{Pr}			
		von unten	also	hört	meiner;			

Antistrophe 1

[640] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} Γᾶ^V τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} χθονίων^{AdjG} ἀγεμόνες^N
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer

[642] δαίμονα^A μεγαυχῇ^{AdjA}
Daimon groß|stolzen

[643] ἰόντ^A_{PräAkt} αἰνέσατ^{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων,^G
gehend preiset aus der|Häuser,

[644]	Περσᾶν ^{AdjG}	Σουσιγενῆ ^{AdjA}	θεόν· ^A
	der Perser	Susa geborenen	Gott·
[645]	πέμπετε ^{PräAkt}	δ'· ^{Pt} ἄνω ^{Adv}	οἷον· ^A οὔπω ^{Adv}
	sendet	aber hinauf	solche noch nicht
[646]	Περσὶς ^N αἶ· ^N	ἐκάλυψεν· ^{AorAkt}	
	Persis	Land	hat bedeckt.

Strophe 2

[647] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	φίλος ^{AdjN}	άνήρ· ^N	φίλος ^{AdjN}	ὄχθος· ^N
	wahrlich	lieb	Mann,	lieb	Hügel·
[648]	φίλα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	κέκρυπται ^{PerAkt}	ἥθη· ^A	
	Liebes	denn	hat verborgen	Sitten.	
[649]	Ἰδωνεύς ^N	δ'· ^{Pt}	ἀναπομῖπτος ^{AdjN}		
	Aidoneus	aber	zurück sendend		
[650]	ἀνείης· ^{AorAkt}	Ἰδωνεύς· ^V			
	mögest entsenden,	Aidoneus,			
[651]	θεῖον ^{AdjA}	ἀνάκτορα· ^A	Δαριᾶνα· ^{AdjA}	ἤέ· ^{Kon}	
	göttlichen	Herrscher	Dareios haften.	oder.	

Antistrophe 2

[652] [Χορός]:	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρας· ^A	ποτ'· ^{Adv}	ἀπώλλυ ^{ImpAkt}
	auch nicht	denn	Männer	je	vernichtete
[653]	πολεμοφθόροισιν ^{AdjD}	ἄταις· ^D			
	kriegs verderblichen	Unheilen,			
[654]	θεομήστωρ ^{AdjN}	δ'· ^{Pt}	ἐκικλήσκειτο ^{ImpM/P}		
	gott beraten	aber	wurde genannt		
[655]	Πέρσαις· ^D	θεομήστωρ ^{AdjN}			
	den Persern,	gott beraten			
[656]	δ'· ^{Pt}	ἔσκεν· ^{ImpAkt}	ἐπεὶ ^{Kon}	στρατὸν· ^A εὖ ^{Adv}	ποδοῦχει· ^{PräAkt} ἤέ· ^{Kon}
	aber	war,	da	Heer gut	führt zu Fuß. oder.

Strophe 3

[657] [Χορός]:	βαλὴν· ^{ij}	ἀρχαῖος ^{AdjN}	βαλὴν· ^{ij}	ἔθι· ^{PräAkt}	ἰκοῦ· ^{AorM/P}
	Heil ruf,	alter	Heil ruf,	geh,	komm·
[659]	ἔλθ'· ^{AorSAkt}	ἐπ'· ^{Prp}	ἄκρον ^{AdjA}	κόρυμβον· ^A	ὄχθου· ^G
	komm	auf	höchsten	Gipfel	des Hügels,
[660]	κροκόβαπτον ^{AdjA}	ποδὸς· ^G	εὐμαριν ^{AdjA}	αἰέρων· ^N	^{PräAkt}
	safran getränkt	des Fußes	leicht gängig	hebend,	
[661]	βασιλείου ^{AdjG}	τιάρας· ^G			
	des königlichen	Tiara			
[662]	φάλαρον· ^A	πιφάυσκων· ^N			
	Zier platte	offen zeigend.			
[663]	βάσκει ^{PräAkt}	πάτερ· ^V	ἄκακε ^{AdjV}	Δαριάνα· ^{AdjV}	οἷ· ^{ij}
	eile	Vater	gut herzig	Dareian,	oi.

Antistrophe 3

[664] [Χορός]:	ὅπως ^{Kon}	αἰανῆ ^{AdjA}	κλύης ^{PräAkt}	νέα ^{AdjA}	τ'· ^{Pt} ἄχη· ^A
	damit	trauer volle	du hörst	neue	und Schmerzen,
[666]	δέσποτα· ^V	δεσπότης· ^G	φάνηθι· ^{AorM/P}		
	Herr	des Herrn	erscheine.		
[667]	Στυγία ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	τις· ^N	ἐπ'· ^{Prp}	ἀχλὺς· ^N πεπότηται· ^{PerM/P}
	stygische	denn	irgendeine	auf	Nebel ist ge flogen·

[668]	νεολαία ^N γὰρ ^{Pt} ἤδη ^{Adv} Jugend denn schon
[670]	κατὰ ^{Prp} πᾶσ' ^{AdjA} ὄλωλεν. ^{PerAkt} über ganz ist zugrunde gegangen.
[671]	βάσκει ^{PräAkt} πάτερ ^V ἄκακε ^{AdjV} Δαριάν, ^{AdjV} οἷ. ^{ij} eile Vater gut herzig Dareian, oi.

Epode 1

[673] [Χορός]:	αἰαῖ ^{ij} αἰαῖ. ^{ij} ai ai ai ai·
[674]	ὦ ^{ij} πολὺκλαυτε ^{AdjV} φίλοισι ^{AdjD} θανών, ^V ^{AorAkt} o viel beklagter den Freunden gestorben,
[675]	τί ^N ^{Pr} τάδε ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} τάδε ^N ^{Pr} δυνάτα ^{AdjN} δυνάτα ^{AdjN} was dies was dies mögliche mögliche
[676]	περὶ ^{Prp} τᾷ ^{ArtD} σᾷ ^{AdjD} δίδυμα ^{AdjA} †διαγόνε† ^{AdjA} ἀμάρτια; ^A über der deinen doppelten †durch gehend† Fehltritte;
[677]	πᾶσαι ^{AdjN} γᾶ ^D τᾷδ' ^{ArtD} alle der Erde dieser
[678]	ἐξέφθινται ^{PerM/P} τρίσκαλμοι ^{AdjN} sind zugrunde gegangen dreil bänkigen
[680]	ναῆς ^N ἄναες ^{AdjN} ἄναες. ^{AdjN} Schiffe mann lose mann lose.
[681] [Εἵδωλον Δαρεῖου]:	ὦ ^{ij} πιστὰ ^{AdjV} πιστῶν ^{AdjG} ἡλικές ^V θ' ^{Pt} ἥβης ^G ἐμῆς ^{AdjG} o treuen der Treuen Alters gleiche auch der Jugend meiner
[682]	Πέρσαι ^V γεραιοί, ^{AdjV} τίνα ^{AdjA} πόλιν ^N πονεῖ ^{PräAkt} πόνον; ^A Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
[683]	στένει, ^{PräAkt} κέκοπται, ^{PerM/P} καὶ ^{Kon} χαράσσεται ^{PräM/P} πέδον. ^N stöhnt, ist ge schlagen, und wird ge ritzt Boden.
[684]	λεύσσω ^N ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἄκοιτιν ^A τήν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} τάφου ^G πέλας ^{Adv} schauend aber Gattin die meine des Grabes nahe
[685]	ταρβῶ, ^{PräAkt} χοὰς ^A δὲ ^{Pt} πρευμανης ^{AdjN} ἐδεξάμην. ^{AorMed} ich fürchte, Gießopfer aber gütig gesinnt nahm an.
[686]	ὕμεις ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} θρηνεῖτ' ^{PräAkt} ἐγγὺς ^{Adv} ἐστῶτες ^N ^{PerAkt} τάφου ^G ihr aber klagt nahe stehend des Grabes
[687]	καὶ ^{Kon} ψυχαγωοῖς ^{AdjD} ὀρθιάζοντες ^N ^{PräAkt} γόοις ^D und seelen führenden hoch aufschreiend mit Klagen
[688]	οἰκτρῶς ^{Adv} καλεῖσθέ ^{PräM/P} μ' ^A ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐέξοδον, ^{AdjN} erbärmlich ruft ihr mich· ist aber nicht leicht aus gangbar,
[689]	ἄλλως ^{Adv} τε ^{Pt} πάντως ^{Adv} χοί ^{KonArtN} κατὰ ^{Prp} χθονὸς ^G θεοὶ ^N sonst und ohnehin und die unter der Erde Götter
[690]	λαβεῖν ^{AorAkt} ἀμείνους ^{AdjAKmp} εἰσὶν ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} μεθιέναι. ^{PräAkt} zu nehmen bessere sind oder los zu lassen.
[691]	ὅμως ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐκείνοις ^D ^{Pr} ἐνδυναστεύσας ^N ^{AorAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} dennoch aber jenen mit Macht gewaltet habend ich
[692]	ἦκω. ^{PräAkt} τάχυνε ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ ^{ij} χρόνου. ^G ich bin gekommen. beeile dich aber damit un tadelig o der Zeit.
[693]	τί ^N ^{Pr} ἐστι ^{PräAkt} Πέρσαις ^D νεοχμὸν ^{AdjN} ἐμβριθεῖς ^{AdjN} κακόν. ^N was ist den Persern neu frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

[694] [Χορός]:	σέβομαι ^{PräM/P} μὲν ^{Pt} προσιδέσθαι, ^{PräM/P} ich scheue mich zwar an zu blicken,
----------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[695]	σέβομαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀντία ^{Adv} λέξαι ^{AorAkt} ich scheue nich aber entgegen zu sagen
[696]	σέθεν ^G πρ ^{Pr} ἀρχαίῳ ^{AdjD} περι ^{Prp} τάρβει ^D deiner alten wegen Furcht.
[697] [Δαρείος]:	ἀλλ' ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κάτωθεν ^{Adv} ἦλθον ^{AorSAkt} σοῖς ^{AdjD} γόοις ^D πεπεισμένος ^N PerM/P aber als von unten kam ich deinen Klagen überzeugt worden seiend,
[698]	μή ^{Pt} τι ^A πρ ^{Pr} μακιστῆρα ^{AdjAKmp} μῦθον ^A ἀλλὰ ^{Kon} σύντομον ^{AdjA} λέγων ^N PräAkt nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
[699]	εἰπέ ^{AorSAkt} καί ^{Kon} πέραινε ^{PräAkt} πάντα ^A τῇν ^{ArtA} ἐμῇν ^{AdjA} αἰδῶ ^A μεθείς ^N AorSAkt sage und vollende alles, die meinen Scheu los gelassen habend.

Antistrophe 1

[700] [Χορός]:	δίεμαι ^{PräM/P} μὲν ^{Pt} χαρίσασθαι ^{AorMed} ich fürchte nich zwar Gefallen zu erweisen,
[701]	δίεμαι ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ἀντία ^{Adv} φάσθαι ^{AorM/P} ich fürchte nich aber entgegen zu sagen,
[702]	λέξας ^N AorAkt δύσλεκτα ^{AdjA} φίλοισιν ^D gesagt habend schwer zu sagendes den Freunden.
[703] [Δαρείος]:	ἀλλ' ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δέος ^N παλαιὸν ^{AdjN} σοὶ ^D πρ ^{Pr} φρενῶν ^G ἀνθίσταται ^{PräM/P} sondern da Furcht alte dir der Sinne widersteht,
[704]	τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} λέκτρων ^G γεραιὰ ^{AdjV} ξύννομ ^{AdjV} εὐγενὲς ^{AdjV} γύναι ^V der meinen Lager stätten greise Mit gefährtin edel geborene Frau,
[705]	κλαυμάτων ^G λήξασα ^N AorAkt τῶνδε ^G καί ^{Kon} γόνων ^G σαφές ^{AdjA} τί ^A μοι ^D πρ ^{Pr} der Weinen aufgehört habend dieser und Klagen klar etwas mir
[706]	λέξον ^{AorAkt} ἀνθρώπεια ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} τοί ^{Pt} πήματ' ^A ἂν ^{Pt} τύχοι ^{AorAkt} βροτοῖς ^D sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte geschehen den Sterblichen.
[707]	πολλὰ ^{AdjA} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάσσης ^G πολλὰ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} χέρσου ^G κακὰ ^{AdjA} viele zwar denn aus der See, viele aber aus des Landes Übel
[708]	γίγνεται ^{PräM/P} θνητοῖς ^D ὁ ^{ArtN} μάσσων ^{AdjNKmp} βίος ^N ἢν ^{Kon} ταθῇ ^{AorPas} πρόσω ^{Adv} wird den Sterblichen, der längere Lebens zeit wenn aus gespannt werde, vor wärts.
[709] [Ἄτοσσα]:	ὣ ^{ij} βροτῶν ^G πάντων ^{AdjG} ὑπερσχῶν ^N AorSAkt ὄλβον ^A εὐτυχεῖ ^{AdjD} πότμῳ ^D o der Sterblichen aller über ragend habend Glück sgüter glücklich im Los
[710]	ὥς ^{Kon} ἕως ^{Kon} τ' ^{Pt} ἔλευσες ^{ImpAkt} αὐγὰς ^A ἡλίου ^G ζηλωτὸς ^{AdjN} ὦν ^N PräAkt wie solange auch blicktest du Strahlen der Sonne bewundern swert seiend
[711]	βίον ^A εὐαῖωνα ^{AdjA} Πέρσαις ^D ὥς ^{Kon} θεὸς ^N διήγαγες ^{AorSAkt} Leben wohl dauerndes den Persern als Gott durch führt est,
[712]	νῦν ^{Adv} τέ ^{Pt} σε ^A πρ ^{Pr} ζηλῶ ^{PräAkt} θανόντα ^A AorSAkt πρὶν ^{Prp} κακῶν ^{AdjG} ιδεῖν ^{AorSAkt} βάθος ^A nun auch dich preise ich gestorben seiend, vor der Übel zu sehen Tiefe.
[713]	πάντα ^A γάρ ^{Pt} Δαρεῖ ^V ἀκούσῃ ^{AorSAkt} μῦθον ^A ἐν ^{Prp} βραχεῖ ^{AdjD} χρόνῳ ^D alles denn, Dareios du mögest hören Wort in kurzer Zeit.
[714]	διαπεπόρθηται ^{PerM/P} τὰ ^{ArtA} Περσῶν ^G πράγμαθ' ^A ὥς ^{Kon} εἰπεῖν ^{AorSAkt} ἔπος ^A ist ganz verwüstet die der Perser Dinge, so dass zu sagen Wort.
[715] [Δαρείος]:	τίνι ^D πρ ^{Pr} τρόπῳ ^D λοιμοῦ ^G τις ^N πρ ^{Pr} ἦλθε ^{AorSAkt} σκηπτὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} στάσις ^N πόλει ^D auf welche Weise Art; Pest irgend einer kam vom Gott gesandt oder Aufruhr der Stadt;
[716] [Ἄτοσσα]:	οὐδαμῶς ^{Adv} ἀλλ' ^{Kon} ἀμφ' ^{Prp} Ἀθήνας ^A πᾶς ^{AdjN} κατέφθαρται ^{PerM/P} στρατός ^N keines wegs· sondern um Athen ganz ist vernichtet Heer.
[717] [Δαρείος]:	τίς ^N πρ ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐμῶν ^{AdjG} ἐκεῖσε ^{Adv} παιδῶν ^G ἐστρατηλάτει ^{ImpAkt} φράσον ^{AorAkt} wer aber meiner dort Söhne war Heerführer; sage.
[718] [Ἄτοσσα]:	θούριος ^{AdjN} Ξέρξης ^N κενώσας ^N AorAkt πᾶσαν ^{AdjA} ἡπείρου ^G πλάκα ^A kampf toll Xerxes, leer gemacht habend ganze des Festlandes Fläche.
[719] [Δαρείος]:	πεζὸς ^{AdjN} ἢ ^{Kon} ναύτης ^N δὲ ^{Pt} πείραν ^A τὴνδ' ^A πρ ^{Pr} ἐμώρανεν ^{AorAkt} τάλας ^{AdjN} zu Fuß oder Seemann aber Probe Versuch diese hier ver närrte Unglück licher;

- [720] [Ἄτοσσα]: ἀμφοτέρα^{AdjN} διπλοῦν^{AdjN} μέτωπον^N ἦν^{ImpAkt} δυοῖν^{Du} στρατευμάτοιιν^{DuG}
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} στρατὸς^N τοσόσδε^{AdjN} πεζὸς^{AdjN} ἤνυσεν^{AorAkt} περᾶν^{PräAkt}
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: μηχαναῖς^D ἔξευξεν^{AorAkt} Ἑλλης^G πορθμόν^A ὥστ^{Kon} ἔχειν^{PräAkt} πόρον^A
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} τόδ^A ἐξέπραξεν^{AorAkt} ὥστε^{Kon} Βόσπορον^A κλῆσαι^{AorAkt} μέγαν^{AdjA}
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·
- [724] [Ἄτοσσα]: ὧδ^{Adv} ἔχει^{PräAkt} γνώμης^G δέ^{Pt} πού^{Adv} τις^N δαιμόνων^G ξυνήψατο^{AorMed}
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ^{ij} μέγας^{AdjN} τις^N ἦλθε^{AorSAkt} δαίμων^N ὥστε^{Kon} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorSAkt} τέλος^A πάρεστιν^{PräAkt} οἶον^{AdjA} ἤνυσεν^{AorAkt} κακόν^A
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} τί^N δὴ^{Pt} πράξασιν^D αὐτοῖς^D ὧδ^{Adv} ἐπιστενάζετε^{PräAkt}
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς^{AdjN} στρατὸς^N κακῶθεις^N πεζὸν^{AdjA} ὤλεσε^{AorSAkt} στρατόν^A
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὧδε^{Adv} παμπήδην^{Adv} δέ^{Pt} λαὸς^N πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται^{PerM/P} δορί^D
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς^{Prp} τὰδ^A ὥς^{Kon} Σούσων^G μὲν^{Pt} ἄστν^N πᾶν^{AdjN} κενανδρίαν^A στένει^{PräAkt}
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὧ^{ij} πόποι^{ij} κενδῆς^{AdjG} ἄρωγῆς^G κάπικουρίας^{KonG} στρατοῦ^G
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων^G δ^{Pt} ἔρρει^{PerAkt} πανώλης^{AdjN} δῆμος^N οὐδέ^{Kon} τις^N γέρων^N
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὧ^{ij} μέλεος^{AdjV} οἶαν^{AdjA} ἄρ^{Pt} ἦβην^A ξυμμάχων^G ἀπώλεσεν^{AorSAkt}
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα^{AdjA} δέ^{Pt} Ξέρξην^A ἔρημόν^{AdjA} φασιν^{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} μέτα—^{Prp}
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς^{Adv} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ποῖ^{Adv} τελευτᾷν^{PräAkt} ἔστι^{PräAkt} τις^N σωτηρία^N
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον^{AdjA} μολεῖν^{AorSAkt} γέφυραν^A γαῖν^{DuG} δυοῖν^{Du} ζευκτηρίαν^A
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἡπειρον^A σεσῶσθαι^{PerM/P} τήνδε^A τοῦτ^N ἐτήτυμον^{AdjN}
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί^{ij} λόγος^N κρατεῖ^{PräAkt} σαφηνῆς^{AdjN} τοῦτό^N γ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἐνι^{PräAkt} στάσις^N
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ^{ij} ταχεῖά^{AdjN} γ^{Pt} ἦλθε^{AorSAkt} χρησμῶν^G πρᾶξις^N ἐς^{Prp} δέ^{Pt} παῖδ^A ἐμόν^{AdjA}
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς^N ἀπέσκηψεν^{AorAkt} τελευτήν^A θεσφάτων^G ἐγὼ^N δέ^{Pt} που^{Adv}
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} χρόνου^G τὰδ^A ἡύχουν^{ImpAkt} ἐκτελευτήσειν^{FuAkt} θεοῦς^A
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} σπεύδῃ^{PräAkt} τις^N αὐτός^N χῶ^{KonArtN} θεὸς^N συνάπτεται^{PräM/P}
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν^{Adv} κακῶν^{AdjG} ἔοικε^{PerAkt} πηγῇ^N πᾶσιν^{AdjD} ἡρῆσθαι^{AorMed} φίλοις^{AdjD}
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς^N δ^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} τὰδ^A οὐ^{Pt} κατειδὼς^N ἤνυσεν^{AorAkt} νέῳ^{AdjD} θράσει^D
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις^N Ἑλλήσποντον^A ἱρὸν^{AdjA} δοῦλον^A ὥς^{Kon} δεσμώμασιν^D
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἤλπισε^{AorAkt} σχήσειν^{FuAkt} ῥέοντα,^A PräAkt Βόσπορον^A ῥόον^A θεοῦ.^G
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ^{Kon} πόρον^A μετερρύθμιζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πέδαις^D σφυρηλάτοις^{AdjD}
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν^N AorSAkt πολλὴν^{AdjA} κέλευθον^A ἤνυσεν^{AorAkt} πολλῶ^{AdjD} στρατῶ,^D
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς^{AdjN} ὢν^N PräAkt θεῶν^G τε^{Pt} πάντων^{AdjG} ᾧ^{ImpM/P} εἶπε^{Pt} οὐκ^{Pt} εὐβουλία,^D
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κρατήσειν.^{FuAkt} πῶς^{Adv} τὰδ^A Pr οὐ^{Pt} νόσος^N φρενῶν^G
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε^{ImpAkt} παῖδ^A ἐμόν^{AdjA} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} πολὺς^{AdjN} πλούτου^G πόνος^N
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς^{ArtAdjN} ἀνθρώποις^D γένηται^{AorMed} τοῦ^{ArtG} φθάσαντος^G AorSAkt ἀρπαγῇ.^N
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά^A Pr τοι^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ὁμιλῶν^N PräAkt ἀνδράσιν^D διδάσκεται^{PräM/P}
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος^{AdjN} Ξέρξης^N λέγουσι^{PräAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} μέγαν^{AdjA} τέκνοις^D
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον^A ἐκτήσω^{AorMed} ξὺν^{Prp} αἰχμῇ,^D τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἀνανδρίας^G ὑπο^{Prp}
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον^{Adv} αἰχμάζειν,^{PräAkt} πατρῶον^{AdjA} δ^{Pt} ὄλβον^A οὐδὲν^A Pr αὐξάνειν.^{PräAkt}
im|Inneren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιάδ^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀνδρῶν^G ὀνειδέη^A πολλάκις^{Adv} κλύων^N PräAkt κακῶν^{AdjG}
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ^A Pr ἐβούλευσεν^{AorAkt} κέλευθον^A καὶ^{Kon} στρατεύμ^A ἐφ^{Prp} Ἑλλάδα.^A
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεός]: τοιγάρ^{Pt} σφιν^D Pr ἔργον^N ἐστὶν^{PräAkt} ἐξειργασμένον^N PerM/P
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον,^{AdjN} αἰμίμηστον,^{AdjN} οἷον^N Pr οὐδέπω^{Adv}
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ^N Pr ἄστν^N Σούσων^G ἐξεκείνωσεν^{AorAkt} πεσόν^N AorSAkt
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἐξ^{Prp} οὐτε^G Pr τιμὴν^A Ζεὺς^N ἄναξ^N τήνδ^A Pr ὥπασεν^{AorAkt}
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἓν^{AdjA} ἀνδρ^A ἀπάσης^{AdjG} Ἀσίδος^G μηλοτρόφου^{AdjG}
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν^{AorSAkt} ἔχοντα^A PräAkt σκῆπτρον^A εὐθυντήριον.^{AdjA}
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μηδος^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἡγεμῶν^N στρατοῦ.^G
Meder denn war der erste Führer des|Heeres·
- [766] ἄλλος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκείνου^G Pr παῖς^N τόδ^A Pr ἔργον^A ἤνυσεν^{AorAkt}
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] φρένες^N γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G Pr θυμὸν^A ὠακοστροφούν.^{ImpAkt}
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος^{AdjN} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr Κύρος^N εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ,^N
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας^N AorSAkt ἔθηκε^{AorSAkt} πᾶσιν^{AdjD} εἰρήνην^A φίλοις.^D
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden·
- [770] Λυδῶν^G δ^{Pt} λαὸν^A καὶ^{Kon} Φρυγῶν^G ἐκτήσατο,^{AorMed}
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ἴωνίαν^A τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} ἤλασεν^{AorSAkt} βίᾱ.^D
 Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤχθηρεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} εὖφρων^{AdjN} ἔφϋ.^{AorAkt}
 Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου^G δὲ^{Pt} παῖς^N τέταρτος^{AdjN} ἠϋθυने^{AorAkt} στρατόν.^A
 des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] πέμπτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάρδος^N ἥρξεν,^{AorSAkt} αἰσχύνῃ^N πάτρᾱ^D
 fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισιν^D τ^{Pt} ἀρχαίοισι.^{AdjD} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} δόλῳ^D
 auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης^N ἔκτεινεν^{AorSAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοις,^D
 Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D φίλοισιν,^{AdjD} οἷς^D τὸδ^N ἦν^{ImpAkt} χρέος.^N
 mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [ἕκτος^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάραφης,^N ἑβδομος^{AdjN} δ^{Pt} Ἀρταφρένης.^N]
 [sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κἀγὼ^{KonN} πάλου^G τ^{Pt} ἔκυρσα^{AorAkt} τοῦπερ^G ἤθελον,^{ImpAkt}
 und|ich des|Losstabes und traff|ich dessen wollt|e|ich,
- [780] κάπεστράτευσα^{Kon} πολλὰ^{AdjA} σὺν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} στρατῷ.^D
 und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} κακὸν^{AdjA} τοσόνδε^{AdjA} προσέβαλον^{AorAkt} πόλει.^D
 aber nicht Übel so|groß bracht|e|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης^N δ^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς^N ὦν^N νέος^{AdjN} νέα^{AdjA} φρονεῖ,^{PräAkt}
 Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κοῦ^{KonPt} μνημονεύει^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} ἐπιστολάς.^A
 und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} σαφῶς^{Adv} τόδ^A ἴστ^{PerAkt} ἐμοὶ^D ξυνηλικες,^N
 gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] ἅπαντες^{AdjN} ἡμεῖς^N οἷ^N κράτη^A τὰδ^A ἔσχομεν,^{AorSAkt}
 all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φανεῖμεν^{AorAkt} πῆματ^A ἔρξαντες^N τόσα.^{AdjA}
 nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί^N οὖν^{Pt} ἄναξ^V Δαρεῖε,^V ποῖ^{Adv} καταστρέφεις^{PräAkt}
 was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων^G τελευτήν^A πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G ἔτι^{Adv}
 der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} Περσικὸς^{AdjN} λεώς^N;
 würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} στρατεύοισθ^{PräM/P} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἑλλήνων^G τόπον,^A
 wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] μηδ^{KonPt} εἰ^{Kon} στράτευμα^N πλείον^{AdjNKmp} ἢ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} Μηδικόν.^{AdjN}
 noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γῆ^N ξύμμαχος^{AdjN} κείνοις^D πέλει.^{PräAkt}
 selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔλεξας,^{AorSAkt} τίνι^D τρόπῳ^D δὲ^{Pt} συμμαχεῖ;^{PräAkt}
 wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα^N λιμῷ^D τοὺς^{ArtA} ὑπερπόλλους^{AdjA} ἄγαν.^{Adv}
 tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} εὐσταλῇ^{AdjA} τοι^{Pt} λεκτὸν^{AdjA} ἀροῦμεν^{FuAkt} στόλον.^A
 aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN} μέινας^N νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G τόποις^D
 aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] στρατὸς^N κυρήσει^{FuAkt} νοστήμου^{AdjG} σωτηρίας.^G
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πᾶν^{AdjN} στράτευμα^N βαρβάρων^{AdjG}
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἑλλης^G πορθμὸν^A Εὐρώπης^G ἄπο;^{Adv}
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρεός]: παῦροι^{AdjN} γε^{Pt} πολλῶν,^{AdjG} εἴ^{Kon} τι^N πρ^{Pr} πιστεῦσαι^{AorAkt} θεῶν^G
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρῆ^{PräAkt} θεσφάτοισιν,^D ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} πεπραγμένα^A
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα.^A συμβαίνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τὰ^{ArtN} μέν,^{Pt} τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} οὐ.^{Pt}
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κεῖπερ^{Kon} τὰδ^N ἐστί,^{PräAkt} πλῆθος^N ἑκκριτον^{AdjN} στρατοῦ^G
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει^{PräAkt} κενάσιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D πεπεισμένου.^N
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι^{PräAkt} δ,^{Pt} ἐνθα^{Adv} πεδίου^A Ἀσωπὸς^N ῥοαῖς^D
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει,^{PräAkt} φίλον^{AdjA} πίασμα^A Βοιωτῶν^G χθονί.^D
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὗ^{Adv} σφιν^D κακῶν^{AdjG} ὑψιστ^{AdjSupA} ἐπαμμένει^{PräAkt} παθεῖν,^{AorAkt}
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως^G ἅποινα^A κάθεων^{KonAdjG} φρονημάτων.^G
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἷ^N γῆν^A μολόντες^N Ἑλλάδ^A οὐ^{Pt} θεῶν^G βρέτη^A
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδούντο^{ImpM/P} συλᾶν^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} πιμπράναι^{PräAkt} νεώς.^G
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοί^N δ^{Pt} αἰστοί,^{AdjN} δαιμόνων^G θ^{Pt} ἱδρύματα^N
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα^{Adv} φύρδην^{Adv} ἐξανέστραπται^{PerM/P} βάθρων.^G
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ^{Pt} κακῶς^{Adv} δράσαντες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσονα^{AdjKmpA}
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχουσι,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μέλλουσι,^{PräAkt} κούδέπω^{KonPtAdv} κακῶν^{AdjG}
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς^N ἀπέσβηκ^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἐκπιδύεται.^{PräM/P}
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται^{FuM/P} πέλανος^N αἵματοσφαγῆς^G
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς^{Prp} γῆ^D Πλαταιῶν^G Δωρίδος^{AdjG} λόγχης^G ὑπο^{Prp}
auf der|Erde der|Plataier doris|er Lanze unter·
- [818] θῖνες^N νεκρῶν^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τριτοσπόρῳ^{AdjD} γονῇ^D
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα^{AdjN} σημανοῦσιν^{FuAkt} ὄμμασιν^D βροτῶν^G
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὥς^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπέρφευ^{Adv} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A χρῆ^{PräAkt} φρονεῖν.^{PräAkt}
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις^N γὰρ^{Pt} ἐξανθοῦσ^N ἐκάρπωσεν^{AorSAkt} στάχυα^A
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

[822]	ἄτης, ^G	ὄθεν ^{Adv}	πάγκλαυτον ^{AdjA}	ἑξαμῶ ^{PräAkt}	θέρος. ^A
	des Verderbens,	wovon	ganz klag voll	mäht er	Ernte.
[823]	τοιαῦθ' ^{AdjA}	ὀρῶντες ^N	τῶνδε ^G	τάπιτίμια ^A	
	solche	schauend	dies er	die Sühne strafen	
[824]	μέμνησθ' ^{PerM/P}	Ἀθηνῶν ^G	Ἑλλάδος ^G	τε, ^{Pt}	μηδέ ^{KonPt} τις ^N
	gedenkt	Athens	Hellas	und,	und nicht irgend einer
[825]	ὑπερφρονήσας ^N	τὸν ^{ArtA}	παρόντα ^A	δαίμονα ^A	
	über heblich gedacht habend	den	gegen wärtigen	Daimon	
[826]	ἄλλων ^{AdjG}	ἔρασθεις ^N	ὄλβον ^A	ἐκχέη ^{AorAkt}	μέγαν. ^{AdjA}
	ander er	verliebt seiend	Glück sgut	aus gieße	groß es.
[827]	Ζεὺς ^N	τοι ^{Pt}	κολαστῆς ^N	τῶν ^{ArtG}	ὑπερκόμπων ^{AdjG} ἄγαν ^{Adv}
	Zeus	ja	Züchtiger	der	über prahlerischen gar sehr
[828]	φρονημάτων ^G	ἔπεστιν, ^{PräAkt}	εὐθυνος ^N	βαρύς. ^{AdjN}	
	Gesinnungen	ist darüber,	Zurecht richter	schwer er.	
[829]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ' ^A	ἐκεῖνον, ^A	σωφρονεῖν ^{PräAkt}	κεχρημένον, ^A
	zu	dies es	jenen,	besonnen sein	gebrauchend habend,
[830]	πινύσκειτ' ^{PräAkt}	εὐλόγοισι ^{AdjD}	νουθετήμασιν, ^D		
	belehret	gut begründeten	Er mahnungen,		
[831]	λῆξαι ^{AorAkt}	θεοβλαβοῦνθ' ^{PräAkt}	ὑπερκόμπω ^{AdjD}	θράσει. ^D	
	auf hören	Gott beschädigen	über prahlerisch er	Kühn heit.	
[832]	σύ ^N	δ', ^{Pt}	ὧ ⁱ γεραιά ^{AdjN}	μητερ ^V	ἢ ^{ArtN} Ξέρξου ^G φίλη ^{AdjN}
	du	aber, o	greise	Mutter	die des Xerxes liebe,
[833]	ἐλθοῦς, ^N	ἐς ^{Prp}	οἴκους ^A	κόσμον ^A	ὅστις ^N
	gekommen seiend	in	die Häuser	Schmuck	welcher an ständiger
[834]	λαβοῦς, ^N	ὑπαντίαζε ^{PräAkt}	παιδί. ^D	πάντα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}
	genommen habend	begegne	dem Kind.	alles	denn
[835]	κακῶν ^{AdjG}	ὑπ', ^{Prp}	ἄλγους ^G	λακίδες ^N	ἀμφι ^{Prp} σώματι ^D
	der Übel	unter	Schmerz es	Risse	um den Leib
[836]	στημορραγοῦσι ^{PräAkt}	ποικίλων ^{AdjG}	ἐσθημάτων. ^G		
	triefen herab	bunt er	Kleid er.		
[837]	ἀλλ, ^{Kon}	αὐτὸν ^A	εὐφρόνως ^{Adv}	σύ ^N	πράυνον ^{PräAkt} λόγοις. ^D
	aber	ihn	gütig	du	besänftige mit Worten.
[838]	μόνης ^{AdjG}	γάρ, ^{Pt}	οἶδα, ^{PerAkt}	σοῦ ^G	κλύων ^N
	allein deiner	denn,	ich weiß,	deiner	hörend wird ertragen.
[839]	ἐγὼ ^N	δ', ^{Pt}	ἄπειμι ^{PräAkt}	γῆς ^G	ὑπὸ ^{Prp} ζόφου ^A κάτω. ^{Adv}
	ich	aber	gehe fort	der Erde	unter Dunkel hinab.
[840]	ὕμεις ^N	δέ, ^{Pt}	πρέσβεις, ^V	χαίρετ', ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} ὅμως ^{Adv}
	ihr	aber,	Greise,	seid gegrüßt,	in Übeln dennoch
[841]	ψυχῇ ^D	διδόντες ^N	ἡδονῇ ^A	καθ', ^{Prp}	ἡμέραν, ^A
	der Seele	gebend	Lust	je	Tag,
[842]	ὥς ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	θανοῦσι ^D	πλοῦτος ^N	οὐδὲν ^A
	denn	den	gestorbenen	Reichtum	nichts nützt.
[843] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παρόντα ^A	καὶ ^{Kon} μέλλοντ' ^A
	wahrlich	viell'es	und	gegen wärtiges	und zukünftig's noch
[844]	ἥλγησ' ^{AorAkt}	ἀκούσας ^N	βαρβάροισι ^{AdjD}	πήματα. ^A	
	schmerzte ich	gehört habend	barbarischen	Leiden.	
[845] [Ἄτοσσα]:	ὧ ⁱ	δαῖμον, ^V	ὥς ^{Adv}	με ^A	πόλλ', ^{AdjA}
	o	Dämon,	wie	mich	viele kommen heran
[846]	ἄλγη, ^N	μάλιστα ^{AdvSup}	δ', ^{Pt}	ἥδε ^N	συμφορὰ ^N
	Schmerzen,	am meisten	aber	diese	Unglück beißt,
[847]	ἀτιμίαν ^A	γε ^{Pt}	παιδὸς ^G	ἀμφι ^{Prp}	σώματι ^D
	Entehrung	doch	des Kindes	um	den Leib

[848]	ἐσθημάτων ^G	κλύουσιν ^A	ἣν ^N	νιν ^A	ἀμπέχει ^{PräAkt}
	der Kleider	hörend,	welche	ihn	umhüllt.
[849]	ἀλλ ^{Kon}	εἰμι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	λαβοῦσα ^N	κόσμον ^A ἐκ ^{Prp} δόμων ^G
	aber	ich gehe,	und	genommen habend	Schmuck aus den Häusern
[850]	ὕπαντιάζειν ^{PräAkt}	παιδί ^D	μου ^G	πειράσομαι ^{FuM/P}	
	zu begegnen	dem Kind	mein es	werde ich versuchen.	
[851]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	φίλτατ ^{AdjSupA}	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} προδώσομεν ^{FuAkt}
	nicht	denn	die	aller liebsten	in Übeln werden wir verraten.

Stasimon

Strophe 1

[852] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	πόποι ^{ij}	ἦ ^{Pt}	μεγάλας ^{AdjA}	ἀγαθᾶς ^{AdjG}	τε ^{Pt}	πολλισσονόμου ^{AdjG}
	o	weh	wahrlich	groß er	gut er	und	stadt gesetzlich er
[853]	βιοτᾶς ^G	ἐπεκύρσαμεν ^{AorSAkt}					
	des Lebens	erlangten wir,					
[854]	εὖθ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γεραιὸς ^{AdjN}				
	als	der	greise				
[855]	πανταρκῆς ^{AdjN}	ἀκάκας ^{AdjN}	ἄμαχος ^{AdjN}	βασιλεὺς ^N			
	all genügend	unschuldig	un bekämpft	König			
[857]	ἰσόθεος ^{AdjN}	Δαρεῖος ^N	ἄρχε ^{ImpAkt}	χώρας ^G			
	gott gleich	Dareios	herrschte	der Lande.			

Antistrophe 1

[858] [Χορός]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εὐδοκίμους ^{AdjA}	στρατιὰς ^A	ἀπε φαινόμεθ ^{ImpM/P}
	zuerst	zwar	berühmte	Heere	zeigten wir auf
[859]	’, ἡδὲ ^{Kon}	νομίσματα ^A	πύργινα ^{AdjA}		
	’, und	Münzen	turm artige		
[860]	πάντ ^{AdjA}	ἐπέθουνον ^{ImpAkt}			
	alles	machten sie blühend,			
[861]	νόστοι ^N	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέμων ^G	ἀπόνους ^{AdjN} ἀπαθείς ^{AdjN}
	Heim kehren aber	aus	den Kriegen	mühelose	leid lose
[863]	άνερας ^N	εὖ ^{Adv}	πράσσοντας ^A	ἄγον ^{ImpAkt}	οἴκους ^A
	Männer	gut	handelnd	führten sie	Häuser.

Strophe 2

[864] [Χορός]:	ὅσας ^A	δ ^{Pt}	εἶλε ^{AorSAkt}	πόλεις ^A	πόρον ^A
	so viele	aber	nahm	Städte	Durch gang
[865]	οὐ ^{Pt}	διαβὰς ^N	Ἄλυος ^G	ποταμοῖο ^G	
	nicht	über schritten habend	des Halys	des Flusses,	
[866]	οὐδ ^{KonPt}	ἄφ ^{Prp}	ἐστίας ^G	συθείς ^N	
	noch nicht	von	des Herd es	auf ge scheucht worden,	
[867]	οἶαι ^N	Στρυμονίου ^{AdjG}	πελά γους ^G		
	welche	des Strymon ischen	Meeres		
[868]	Ἀχελωίδες ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}	πάροικοι ^{AdjN}		
	Acheloiden	sind	Nach barn		
[870]	Θρηκίων ^{AdjG}	ἐπαύλων ^G			
	der Thrakischen	Gehöfte,			

Antistrophe 2

[871] [Χορός]:	λίμνας ^A	τ ^{Pt}	ἐκτοθεν ^{Adv}	αἱ ^N	κατὰ ^{Prp}
	Seen	auch	von außen	die	entlang

[872]	χέρσον^A ἐληλαμέναι^N _{PerM/P} πὲρι^{Prp} πύργον^A Land getrieben worden um Turm
[873]	τοῦδ'^G _{Pr} ἄνακτος^G ἄιον^{ImpAkt} dies es Herrn gingen,
[875]	Ἑλλας^N τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πόρον^A πλατὺν^{AdjA} Hellas auch um Durch gang breiten
[876]	εὐχόμεναι^N _{PräM/P} μυχία^{AdjN} τε^{Pt} Προποντίς^N betend, innen winke lig und Propontis,
[877]	καὶ^{Kon} στόμωμα^N Πόντου^G und Mündung des Pontos.

Strophe 3

[879] [Χορός]:	νᾶσοί^N θ'^{Pt} αἱ^N _{Pr} κατὰ^{Prp} πρῶν^A ἄλιον^{AdjA} περὶ^{Prp} κλυστοί^{AdjN} Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer lig um spülte
[881]	τᾷδε^D _{Pr} γᾷ^D προσήμεναι^N _{PräM/P} dies er Erde bei liegend
[882]	οἷα^N _{Pr} Λέσβος^N ἐλαιόφυτός^{AdjN} τε^{Pt} Σάμος^N Χίος^N wie Lesbos öl baum gepflanzt und Samos, Chios
[884]	ἡδὲ^{Kon} Πάρος^N Νάξος^N Μύκονος^N und Paros, Naxos, Mykonos,
[885]	Τήνω^D τε^{Pt} συνάπτουσ'^N _{PräAkt} mit Tēnos und verbindend
[886]	Ἄνδρος^G ἀγχιγείτων^{AdjN} von Andros nah wohnend,

Antistrophe 3

[888] [Χορός]:	καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀγχιάλους^{AdjA} ἐκράτυνε^{AorAkt} μεσάκτους^{AdjA} und die nah Meer igen machte stark zwischen liegende,
[890]	Λῆμνον^A Ἰκάρου^G θ'^{Pt} ἔδος^A Lemnos, des Ikaros auch Sitz,
[891]	καὶ^{Kon} Ῥόδον^A ἡδὲ^{Kon} Κνίδον^A Κυπρίας^{AdjG} τε^{Pt} πόλεις^A Πάφον^A und Rhodos und Knidos der Kypris auch Städte, Paphos,
[893]	ἡδὲ^{Kon} Σόλους^A Σαλαμῖνά^A τε^{Pt} und Soloi, Salamis auch,
[895]	ταῖς^{ArtG} νῦν^{Adv} ματρόπολιν^N τῶνδ'^G _{Pr} deren jetzt Mutter stadt dieser
[896]	αἰτία^N στεναγμῶν^G Grund der Seufzer.

Epode 1

[898] [Χορός]:	καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} εὐκτεάνους^{AdjA} κατὰ^{Prp} und die wohl gebauten gemäß
[899]	κλῆρον^A Ἰαόνιον^{AdjA} πολυάνδρους^{AdjA} Los ionischen viel männer igen
[900]	Ἑλλάνων^G ἐκράτει^{ImpAkt} σφετέραις^{AdjD} φρεσίν^D der Hellenen beherrschte mit eigenen Sinnen.
[901]	ἀκάματον^{AdjN} δὲ^{Pt} παρῆν^{ImpAkt} σθένος^N unermüdliche aber war da Stärke
[902]	ἀνδρῶν^G τευχηστήρων^G der Männer Rüstungs meister
[903]	παμμίκτων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐπικούρων^G ganz gemischter auch Helfer.

[904]	νῦν ^{Adv} δ, ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀμφιλόγως ^{Adv} θεότρεπτα ^{AdjA} τάδ, ^A _{Pr} αὖ ^{Adv} φέρομεν ^{PräAkt} πολέμοισι ^D	nun aber nicht streitig gott gewendete dieses wiederum tragen wir mit Kriegen
[907]	δμαθέντες ^N _{AorPas} μεγάλως ^{Adv} πλαγαῖσι ^D ποντίαισιν. ^{AdjD}	gezähmt worden sehr durch Schläge meer ischen.
[909]	[Ξέρξης]: ἰώ, ^{ij}	io,
[909b]	δύστηνος ^{AdjN} ἐγὼ ^N _{Pr} στυγεράς ^{AdjG} μοίρας ^G	elend ich verhassten Schicksals
[910]	τῆσδε ^G _{Pr} κυρήσας ^N _{AorSAkt} ἀτεκμαρτοτάτης, ^{AdjGSup}	dieses erlangt habend äußerst un bestimmten,
[911]	ὥς ^{Kon} ὠμοφρόνως ^{Adv} δαίμων ^N ἐνέβη ^{AorSAkt}	wie wild gesinnt Daimon trat ein
[912]	Περσῶν ^G γενεᾶ ^D τί ^A _{Pr} πάθω ^{AorAkt} τλήμων; ^{AdjN}	der Perser Geschlecht· was erleide ich elender;
[913]	λέλυται ^{PerM/P} γὰρ ^{Pt} ἐμοῖ ^D _{Pr} γυίων ^G ῥώμη ^N	ist gelöst denn mir der Glieder Kraft
[914]	τῇνδ, ^{ArtA} ἡλικίαν ^A ἐσιδόντ, ^N _{AorSAkt} ἀστῶν. ^G	diese Alter angesehen habend der Bürger.
[915]	εἴθ, ^{ij} ὄφελεν, ^{ImpAkt} Ζεῦ, ^V κάμῃ ^{KonA} _{Pr} μετ, ^{Prp} ἀνδρῶν ^G	ach wenn hätte gesollt, Zeus, und mich mit Männern
[916]	τῶν ^{ArtG} οἰχομένων ^G _{PräM/P}	der fort gegangenen
[917]	θανάτου ^G κατὰ ^{Prp} μοῖρα ^A καλύψαι. ^{AorAkt}	des Todes gemäß Anteil Schicksal zu bedecken.
[918]	[Χορός]: ὅτοτοϊ, ^{ij} βασιλεῦ, ^V στρατιᾶς ^G ἀγαθῆς ^{AdjG}	otototoi, ο König, des Heeres guten
[919]	καὶ ^{Kon} περσονόμου ^{AdjG} τιμῆς ^G μεγάλης, ^{AdjG}	und der Perser gesetzlichen Ehre großen,
[920]	κόσμου ^G τ, ^{Pt} ἀνδρῶν, ^G	des Schmucks auch der Männer,
[921]	οὐς ^A _{Pr} νῦν ^{Adv} δαίμων ^N ἐπέκειρεν. ^{AorAkt}	die nun Daimon hat heimgesucht.
[922]	γᾶ ^N δ, ^{Pt} αἰάζει ^{PräAkt} τὰν ^{ArtA} ἐγγαίαν ^{AdjA}	Erde aber klagt die im Lande eingeborene
[923]	ἥβαν ^A Ξέρξᾱ ^D κταμέναν ^A _{AorM/P} Ἅιδου ^G	Jugend dem Xerxes erschlagen wordene des Hades
[924]	σάκτορι ^D Περσᾶν. ^G ἄδοβάται ^N γὰρ ^{Pt}	dem Herrn der Perser. Sing führer denn
[925]	πολλοὶ ^{AdjN} φῶτες, ^N χώρας ^G ἄνθος, ^N	viele Männer, der Landschaft Blüte,
[926]	τοξοδάμαντες, ^N πάνυ ^{Adv} ταρφύς ^{AdjN} τις ^N _{Pr}	Bogen bändiger, gar häufig irgendein
[927]	μυριας ^{AdjN} ἀνδρῶν, ^G ἐξέφθινται. ^{PerM/P}	Myriaden der Männer, sind zugrunde gegangen.
[928]	αἰαί ^{ij} αἰαί ^{ij} κενῶς ^{AdjG} ἀλκᾶς. ^G	ai ai ai ai tüchtiger Kraft.
[929]	Ἀσία ^N δ᾽ ^{Pt} χθών, ^N βασιλεῦ ^V γαίας, ^G	Asien aber Erde, ο König der Erde,
[930]	αἰνῶς ^{Adv} αἰνῶς ^{Adv}	schrecklich schrecklich
[931]	ἐπὶ ^{Prp} γόνυ ^A κέκλιται. ^{PerM/P}	auf Knie hat sich gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὃδ' ^N_{Pr} ἐγώ, ^N_{Pr} οἰοῖ, ^{ij} αἰακτὸς ^{AdjN}
dieser ich, oi|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος ^{AdjN} γέννα ^D γᾶ ^D τε ^{Pt} πατρώα ^{AdjD}
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν ^{AdjN} ἄρ' ^{Pt} ἐγενόμαν. ^{AorMed}
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν ^{AdjA} σοι ^D_{Pr} νόστου ^G τὰν ^{ArtA}
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα ^{AdjA} βοάν, ^A
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον ^{AdjA} ἰάν ^A
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ ^{AdjG} θρηνητῆρος ^G
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω ^{FuAkt} πέμψω, ^{FuAkt}
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν. ^{AdjA}
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἔτ' ^{PräAkt} αἰανῇ ^{AdjA} πάνδυρτον ^{AdjA}
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον ^{AdjA} αὐδάν. ^A δαίμων ^N γὰρ ^{Pt} ὃδ' ^N_{Pr} αὖ ^{Adv}
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετὰτροπος ^{AdjN} ἐπ' ^{Prp} ἐμοί. ^D_{Pr}
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω ^{FuAkt} τοι ^{Pt} τὰν ^{ArtA} πάνδυρτον, ^{AdjA}
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σά ^{AdjA} πάθη ^A τε ^{Pt} σέβων ^N_{PräAkt}
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά ^A τε ^{Pt} βάρη, ^A
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως ^G γέννας ^A πενθητῆρος. ^{AdjG}
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] κλάγξω ^{FuAkt} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} γόον ^A
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν. ^{AdjA}
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: Ἴανων ^G γὰρ ^{Pt} ἀπηύρα, ^{AorAkt}
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] Ἴανων ^G ναύφρακτος ^{AdjN} Ἄρης ^N ἑτεραλκῆς ^{AdjN}
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν ^{AdjA} πλάκα ^A κερσάμενος ^N_{AorSMed}
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἀκτάν. ^A
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοῖ ^{ij} βόα ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} πάντ' ^A_{Pr} ἐκπεύθου. ^{PräM/P} —
oi|oi rufe und alles erforsche. —

[956]	ποῦ ^{Adv} δέ ^{Pt} φίλων ^{AdjG} ἄλλος ^{AdjN} ὄχλος, ^N wo aber der Freunde anderer Haufe,
[957]	ποῦ ^{Adv} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} παραστάται, ^{PräM/P} wo aber dir Beistehet,
[958]	οἷος ^N _{Pr} ἦν ^{ImpAkt} Φαρανδάκης, ^N welcher war Pharandakes,
[959]	Σούσας, ^N Πελάγων, ^N καὶ ^{Kon} Δατάμας, ^N Susa, Pelagon, und Datamas,
[960]	ἡδὲ ^{Kon} Ψάμμης, ^N Σουσιस्कάνης ^N τ' ^{Pt} und Psammis, Sousiskanes auch
[961]	Ἀγβάτανα ^A λιπών; ^N ^{AorSAkt} Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]:	όλοοὺς ^{AdjA} ἀπέλειπον ^{ImpAkt} verderbliche ließ ich zurück
[963]	Τυρίας ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} ναὸς ^G ἔρροντας ^A _{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀκταῖς ^D tyri ische aus des Schiffes eilend auf Küsten
[965]	Σαλαμινιάσι ^{AdjD} στυφελοῦ ^{AdjG} salaminischen rauhen
[966]	θείνοντας ^A _{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀκτᾶς. ^A schlagend auf Küsten.
[967] [Χορός]:	οἰοιοῖ, ^{ij} βόα ποῦ ^{Adv} σοι ^D _{Pr} Φαρνουῖχος ^N oi oi, rufe· wo dir Pharnuchos
[968]	Ἀριόμαρδος ^N τ' ^{Pt} ἀγαθός, ^{AdjN} Ariomardos auch edel,
[969]	ποῦ ^{Adv} δέ ^{Pt} Σευάλκης ^N ἄναξ, ^N wo aber Seualkes Herr,
[970]	ἡ ^{Kon} Λίλαιος ^N εὐπάτωρ, ^{AdjN} oder Lilaïos edel geboren,
[971]	Μέμφις, ^N Θάρυβις, ^N καὶ ^{Kon} Μασίστρας, ^N Memphis, Tharybis, und Masistras,
[972]	Ἄρτεμβάρης ^N τ' ^{Pt} ἡδ' ^{Kon} Ὑσταίχμας; ^N Artembares auch und Hystaichmas;
[973]	τάδε ^N _{Pr} σ' ^A _{Pr} ἐπανερόμαν. ^{PräAkt} dieses dich fragel ich wieder.

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} μοι ^D _{Pr} io io mir
[975]	τὰς ^{ArtA} ὠγυγίους ^{AdjA} κατιδόντες ^N ^{AorSAkt} die ur alten angeschaut habend
[976]	στυγνὰς ^{AdjA} Ἀθάνας ^A πάντες ^{AdjN} ἐνὶ ^{AdjD} πιτύλῳ, ^D finstere Athens alle in einem Fichten baum,
[977]	ἐῖ ^{ij} ἐή, ^{ij} τλάμονες ^{AdjN} ἀσπαίρουσι ^{PräAkt} χέρσῳ. ^D e ē e ē, Erleidende zucken auf dem Lande.
[978] [Χορός]:	ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Περσᾶν ^G τὸν ^{ArtA} ἄωτον ^A wahrlich auch der Perser den edelsten
[979]	τὸν ^{ArtA} σὸν ^{AdjA} πιστὸν ^{AdjA} πάντ' ^{AdjA} ὀφθαλμὸν ^A den deinen treuen ganzen Blick
[980]	μυρία ^{AdjN} μυρία ^{AdjN} πεμπαστὰν ^{AdjA} un zählige un zählige bestreuten

[981]	Βατανώχου^G παῖδ'Ἀ^A ἄλπιστον^N des Batanuchos Sohn Alpistos
[981b]	[Ze]le ost]
[982]	τοῦ^{ArtG} Σησάμα^G τοῦ^{ArtG} Μεγαβάτα,^G des Sesamas des Megabata,
[983]	Πάρθον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} τ'ἔ^{Pt} Οἰβάρην^A Parthon auch großen auch Oibares
[984]	ἔλιπες^{AorAkt} ἔλιπες;^{AorAkt} ὦ^{ij} ὦ^{ij} δαίων.^{AdjN} ließest du zurück ließest du zurück; o o brennend.
[986]	Πέρσαις^D ἀγαυοῖς^{AdjD} κακὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt} den Persern stolzen Übel vor Übel sagst du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]:	ἵυγγά^A μοι^D _{Pr} δῆτ'ἔ^{Pt} Zauber kreisel mir ja
[989]	ἀγαθῶν^{AdjG} ἐτάρων^G ἀνακινεῖς^{PräAkt} der guten Gefährten wieder auf rührst du
[990]	ἄλαστ'ἄ^{AdjA} ἄλαστα^{AdjA} στύγν'ἄ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγων.^N _{PräAkt} un vergessliche un vergessliche grimmige vor Übel sagend.
[991]	βοᾷ^{PräAkt} βοᾷ^{PräAkt} μοι^D _{Pr} μελέων^G ἔντοσθεν^{Adv} ἤτορ.^N schreit schreit mir der Glieder innen Herz.
[992] [Χορός]:	καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} γε^{Pt} ποθοῦμεν,^{PräAkt} und wahrlich andere doch sehnen wir uns,
[993]	Μάρδων^A ἀνδρῶν^G μυριοταγὸν^{AdjA} Mardon der Männer zehn tausend führer
[994]	Ξάνθιν^A ἄρειόν^{AdjAKmp} τ'ἔ^{Pt} Ἀγχάρην,^A Xanthin tapferer und Ancharen,
[995]	Δίαιξιν^A τ'ἔ^{Pt} ἡδ'ἔ^{Kon} Ἀρσάκην^A Diaxin und und Arsaken
[996]	ἵππιάνακτας,^A Pferde herrscher,
[997]	Κηγδαδάταν^A καὶ^{Kon} Λυθίμναν^A Kegdata und Lythimna
[998]	Τόλμον^A τ'ἔ^{Pt} αἰχμᾶς^G ἀκόρεστον.^{AdjA} Kühnheit und der Lanze unersättliche.
[999]	ἔταφον^{AorPas} ἔταφον,^{AorPas} οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σκηναῖς^D begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	τροχηλάτοισιν^{AdjD} ὀπιθεν^{Adv} ἐπομένουσ.^A _{PräM/P} rad gezogenen hinten folgend seiend.

Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	βεβᾶσι^{PerAkt} γὰρ^{Pt} τοῖπερ^{Pt} ἀγρέται^N στρατοῦ.^G sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	βεβᾶσιν,^{PerAkt} οἷ^{ij} νώνυμοι.^{AdjN} sind gegangen, o weh, namenlos.
[1004] [Ξέρξης]:	ιῆ^{ij} ιῆ,^{ij} ἰῶ^{ij} ἰῶ.^{ij} ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	ἰὼ^{ij} ἰῶ,^{ij} δαίμονες,^V io io, Dämonen,
[1006]	ἔθεντ'^{AorAkt} ἄελπτον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον,^N οἷον^A δέδορκεν^{PerAkt} Ἄτα.^N
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ’^{PerM/P} οἷα^D δι’^{Prp} αἰῶνος^G τύχα.^D
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ’^{PerM/P} εὐδηλα^{AdjN} γάρ.^{Pt}
sind|geschlagen|wir· klar denn·

[1010] [Ξέρξης]: νέα^{AdjD} νέα^{AdjD} δύα^D δύα.^D
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: Ἰαόνων^G ναυβατᾶν^G
der|Ionier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες^N οὐκ^{Pt} εὐτυχῶς^{Adv}
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον^{AdjA} δὴ^{Pt} γένος^A τὸ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς^{Adv} δ’^{Pt} οὐ^{Pt} στρατὸν^A μὲν^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} τάλας^{AdjN} πέπληγμαι.^{PerM/P}
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί^N δ’^{Pt} οὐκ^{Pt} ὄλωλεν^{PerAkt} μεγάλως^{Adv} τὰ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὀρᾷς^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} τόδε^N τᾶς^{ArtG} ἐμᾶς^{AdjG} στολᾷς;^G
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὀρῶ^{PräAkt} ὀρῶ.^{PräAkt}
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε^{ArtA} τ’^{Pt} οἰστοδέγμονα—^A
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί^N τόδε^N λέγεις^{PräAkt} σεσωσμένον;^A
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν^A βελέεσσιν;^D
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαίᾱ^{Adv} γ’^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἔσπανίσαμεθ’^{PerM/P} ἄρωγῶν.^G
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: Ἰάνων^G λαὸς^N οὐ^{Pt} φυγαίχμας.^{AdjN}
der|Ionier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.^{AdjN} κατεῖδον^{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῆμ’^A ἄελπτον.^{AdjA}
edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα^A ναύφρακτον^{AdjA} ἐρεῖς^{FuAkt} ὄμιλον;^A
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ’^{Pt} ἐπέρρηξ’^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} συμφορᾷ^D κακοῦ.^{AdjG}
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ^{ij} παπαῖ.^{ij}
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καί^{Kon} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} παπαῖ^{ij} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} καί^{Kon} τριπλᾶ—^{AdjN}
zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρξης]: **λυπρά,**^{AdjN} **χάρματα**^N **δ,**^{Pt} **ἐχθροῖς.**^{AdjD}
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **σθένος**^N **γ,**^{Pt} **ἐκολούσθη—**^{AorPas}
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρξης]: **γυμνός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **προπομπῶν.**^G
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: **φίλων**^{AdjG} **ἄταισι**^D **ποντίαισιν.**^{AdjD}
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

[1038] [Ξέρξης]: **δαίνε**^{PräAkt} **δαίνε**^{PräAkt} **πῆμα,**^A **πρὸς**^{Prp} **δόμους**^A **δ,**^{Pt} **ἴθι.**^{PräAkt}
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: **αἰαῖ**^{ij} **αἰαῖ,**^{ij} **δύα**^N **δύα.**^N
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρξης]: **βόα**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D **Pr**
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: **δόσιν**^A **κακὰν**^{AdjA} **κακῶν**^{AdjG} **κακοῖς.**^{AdjD}
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρξης]: **ἔυζε**^{PräAkt} **μέλος**^A **ὁμοῦ**^{Adv} **τιθείς.**^N **PräAkt
jauchze Lied zugleich setzend.**

[1043] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1044] **βαρεῖά**^{AdjN} **γ,**^{Pt} **ἅδε**^N **Pr** **συμφορά.**^N
schwere doch diese Unglück.

[1045] **οἱ**^{ij} **μάλα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τόδ,**^A **Pr** **ἀλγῶ.**^{PräAkt}
oi sehr und dieses schmerze|ich.

Antistrophe 6

[1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ,**^{PräAkt} **ἔρεσσε**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **στέναζ,**^{PräAkt} **ἐμὴν**^{AdjA} **χάριν.**^A
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: **διαίνομαι**^{PräM/P} **γοεδνὸς**^{AdjN} **ὦν.**^N **PräAkt
ich|tröste|mich klagend seiend.**

[1048] [Ξέρξης]: **βόα**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D **Pr**
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: **μέλειν**^{PräAkt} **πάρεστι,**^{PräAkt} **δέσποτα.**^V
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **γόοις.**^D
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1052] **μέλαινα**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ἀμμεμείξεται,**^{FuM/P}
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] **οἱ,**^{ij} **στονόεσσα**^{AdjN} **πλαγά.**^N
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: **καὶ**^{Kon} **στέρν,**^A **ἄρασσε**^{PräAkt} **κάπιβόα**^{Kon} **PräAkt **τὸ**^{ArtA} **Μύσιον.**^{AdjA}
und Brust schlage und|rufe das Mysische.**

[1055] [Χορός]: **ἄνι,**^N **ἄνια.**^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: **καὶ**^{Kon} **μοι**^D **Pr** **γενείου**^G **πέρθε**^{PräAkt} **λευκήρη**^{AdjA} **τρίχα.**^A
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ^{Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ^{Kon} τὰδ^A ἔρξω.^{FuAkt}
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ^{Pt} ἔρεικε^{AorSAkt} κολπίαν^{AdjA} ἀκμῇ^D χερῶν.^G
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι^N ἄνια.^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} ψάλλ^{PräAkt} ἔθειραν^A καὶ^{Kon} κατοίκτισαι^{AorM/P} στρατόν.^A
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ^{Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί^{PräM/P} τοι.^{Pt}
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα^{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ^{ij} οἰοῖ.^{ij}
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς^{AdjN} ἐς^{Prp} δόμους^A κίε.^{PräAkt}
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ.^{ij}
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ἰὼ^{ij} δὴ^{Pt} κατ^{Prp} ἄστυ.^A
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ἰὼ^{ij} δῆτα^{Pt} ναι^{ij} ναι.^{ij}
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾷσθ^{PräM/P} ἄβροβάται.^N
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} Περσὶς^{AdjN} αἶα^N δύσβατος.^{AdjN}
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ἡ^{ij} ἡ^{ij} τρισκάλμοισιν,^{AdjD}
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ἡ^{ij} ἡ^{ij} βάρισιν^D ὀλόμενοι.^N
ēē ēē mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω^{FuAkt} τοί^{Pt} σε^A δυσθρόις^{AdjD} γόοις.^D
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.